

A feather on the breath of God
SEQUENCES AND HYMNS BY
SAINT HILDEGARD of BINGEN
(+1179)



**Gothic
Voices**


with
EMMA KIRKBY
directed by
CHRISTOPHER PAGE

hyperion




CONTENTS


TRACK LISTING

 *page 3*

ENGLISH

 *page 4*

Sung texts and translation

 *page 8*

FRANÇAIS

 *page 18*

Textes chantés et traduction

 *page 22*

DEUTSCH

 *Seite 31*

Gesangstexte und Übersetzung

 *Seite 35*



“A feather on the breath of God”

Sequences and hymns by **SAINT HILDEGARD of BINGEN**

❶ Columba aspexit	EK EE PH JS DM	[5'18]
❷ Ave, generosa	MP	[4'36]
❸ O ignis spiritus	AP KB HM	[4'48]
❹ O Jerusalem	EK EE PH JS DM RW	[8'02]
❺ O Euchari	EE	[5'43]
❻ O viridissima virga	AP KB HM DM	[3'13]
❼ O presul vere civitatis	MP	[6'12]
❽ O Ecclesia	EE PH JS DM	[6'11]


EMMA KIRKBY soprano with **GOTHIC VOICES**

EMILY VAN EVERA soprano POPPY HOLDEN soprano
JUDITH STELL soprano MARGARET PHILPOT contralto
ANDREW PARROTT tenor KEVIN BREEN tenor
HOWARD MILNER tenor

with

DOREEN MUSKETT symphony ROBERT WHITE reed drones

directed by **CHRISTOPHER PAGE**

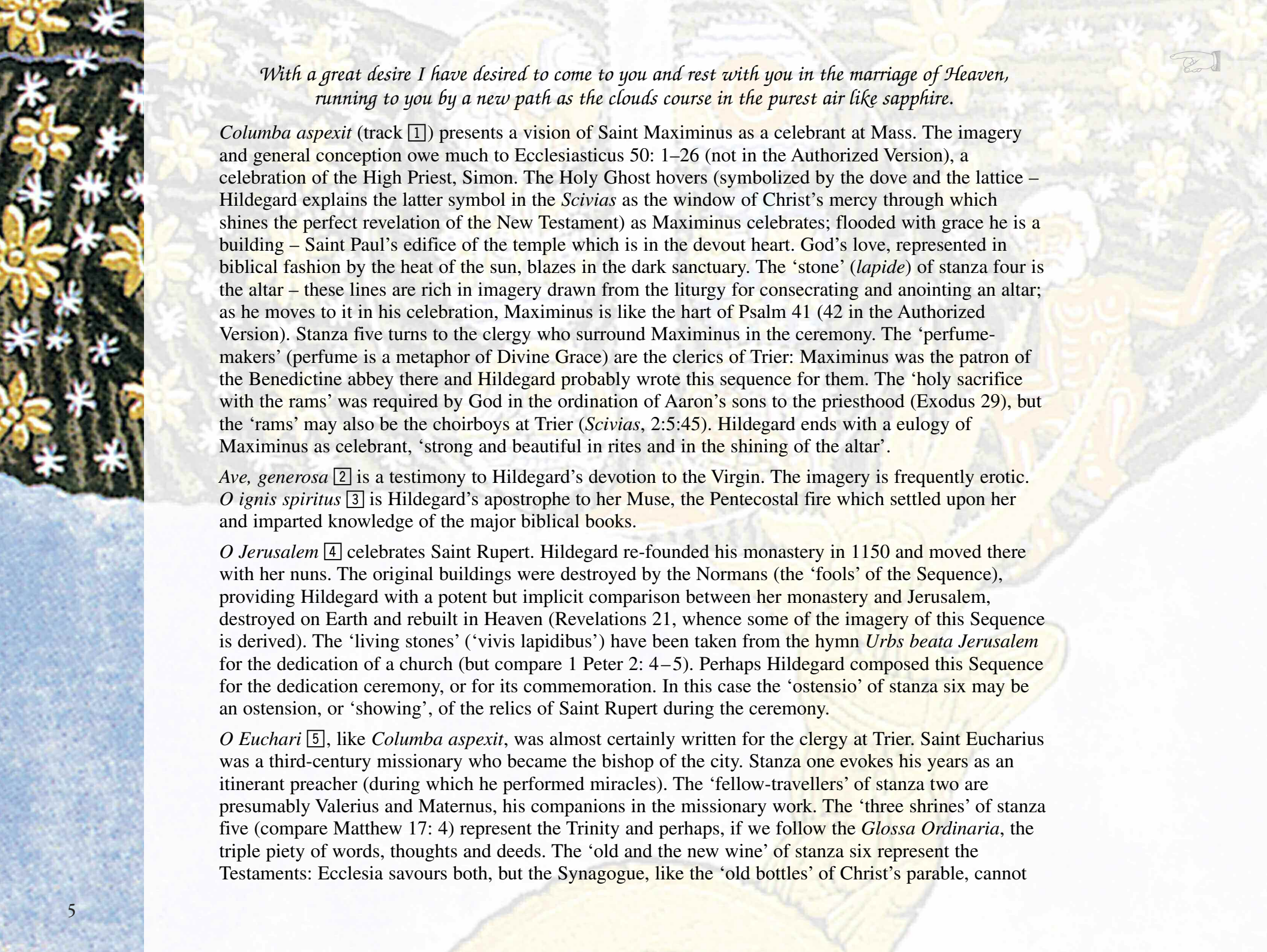


Listen: there was once a king sitting on his throne. Around him stood great and wonderfully beautiful columns ornamented with ivory, bearing the banners of the king with great honour. Then it pleased the king to raise a small feather from the ground and he commanded it to fly. The feather flew, not because of anything in itself but because the air bore it along. Thus am I 'A feather on the breath of God'.

THAT IS HOW one of the most remarkable creative personalities of the Middle Ages describes herself. Hildegard of Bingen was born to noble parents in the small village of Bickersheim, near Alzei, Rheinhessen (now in West Germany), in the year 1098. In her eighth year she was put into the care of Jutta of Spanheim, the abbess of a small community of nuns attached to the Benedictine monastery of Disibodenberg, near Bingen, about twenty-five miles south-west of Mainz. So began a life in which she was destined to become the most celebrated woman of her age as a visionary, naturalist, playwright, poetess and composer. In 1141, having succeeded Jutta as abbess, she saw tongues of flame descend from the heavens and settle upon her. Thereafter she devoted herself to a life of intense and passionate creativity. Among her literary works she produced two books on natural history and medicine (*Physica* and *Cause et cure*) and a morality play, the *Ordo Virtutum*, which pre-dates all other works in that genre by some hundred years. Her book of visions, *Scivias*, occupied her for ten years between 1141 and 1151.

This recording draws upon Hildegard's large collection of music and poetry, the *Symphonia armonie celestium revelationum* – 'The Symphony of the Harmony of Celestial Revelations' – which she continued to enlarge and enrich throughout her life. It contains some of the finest songs ever written in the Middle Ages, and a number of the most elaborate, the Sequences, are recorded here for the first time. They are so profoundly motivated by Hildegard's devotional life that it is hard to tell whether she is exploring music and poetry through spirituality or vice versa. The songs are conceived on a large – sometimes a massive – scale; it is in superabundance that Hildegard found herself both as poetess and composer. Profligacy of imagination relieved the intensity of her impressions whilst validating her as a visionary in the eyes of her contemporaries. The corresponding musical resources are immense, ranging from the most tranquil melody to an almost obsessive declamation at high pitch. Everywhere we sense a movement of the mind in music. This is the work of deeply engaged artistry: in Hildegard's words, of 'writing, seeing, hearing and knowing all in one manner'.

Hildegard's fame was not confined to Germany. She was also involved in politics and diplomacy; her friendship and advice were sought by popes, emperors, kings, archbishops, abbots and abbesses with whom she corresponded voluminously. The 'Sybil of the Rhine', as she was known, died at the monastery she had refounded on the Rupertsberg on 17 September in the year 1179. The following century Popes Gregory IX and Innocent IV proposed her canonization, followed later by Clement V and John XXII. This, however, never came to pass.



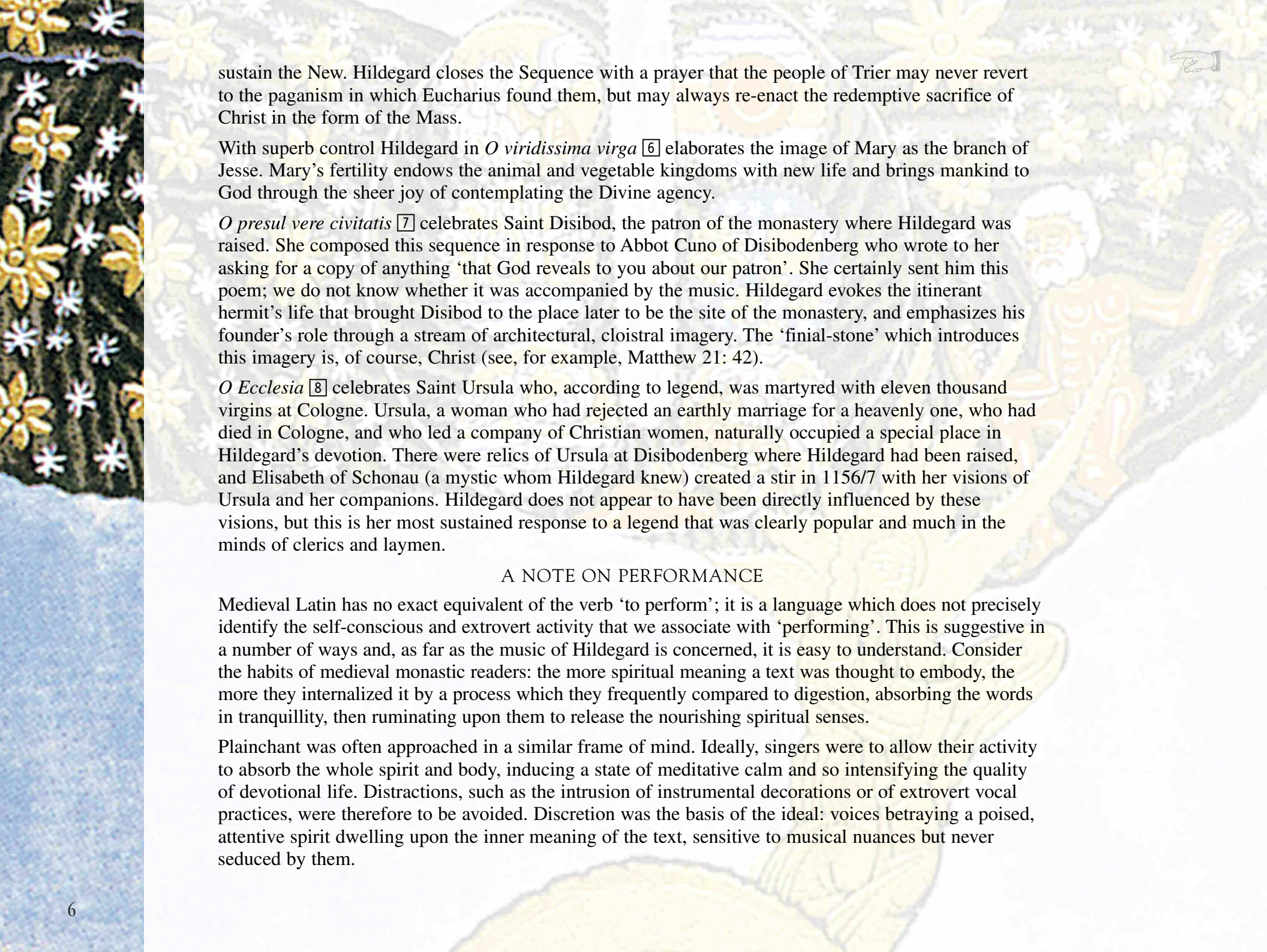
*With a great desire I have desired to come to you and rest with you in the marriage of Heaven,
running to you by a new path as the clouds course in the purest air like sapphire.*

Columba aspexit (track [1]) presents a vision of Saint Maximinus as a celebrant at Mass. The imagery and general conception owe much to Ecclesiasticus 50: 1–26 (not in the Authorized Version), a celebration of the High Priest, Simon. The Holy Ghost hovers (symbolized by the dove and the lattice – Hildegard explains the latter symbol in the *Scivias* as the window of Christ’s mercy through which shines the perfect revelation of the New Testament) as Maximinus celebrates; flooded with grace he is a building – Saint Paul’s edifice of the temple which is in the devout heart. God’s love, represented in biblical fashion by the heat of the sun, blazes in the dark sanctuary. The ‘stone’ (*lapide*) of stanza four is the altar – these lines are rich in imagery drawn from the liturgy for consecrating and anointing an altar; as he moves to it in his celebration, Maximinus is like the hart of Psalm 41 (42 in the Authorized Version). Stanza five turns to the clergy who surround Maximinus in the ceremony. The ‘perfume-makers’ (perfume is a metaphor of Divine Grace) are the clerics of Trier: Maximinus was the patron of the Benedictine abbey there and Hildegard probably wrote this sequence for them. The ‘holy sacrifice with the rams’ was required by God in the ordination of Aaron’s sons to the priesthood (Exodus 29), but the ‘rams’ may also be the choirboys at Trier (*Scivias*, 2:5:45). Hildegard ends with a eulogy of Maximinus as celebrant, ‘strong and beautiful in rites and in the shining of the altar’.

Ave, generosa [2] is a testimony to Hildegard’s devotion to the Virgin. The imagery is frequently erotic. *O ignis spiritus* [3] is Hildegard’s apostrophe to her Muse, the Pentecostal fire which settled upon her and imparted knowledge of the major biblical books.

O Jerusalem [4] celebrates Saint Rupert. Hildegard re-founded his monastery in 1150 and moved there with her nuns. The original buildings were destroyed by the Normans (the ‘fools’ of the Sequence), providing Hildegard with a potent but implicit comparison between her monastery and Jerusalem, destroyed on Earth and rebuilt in Heaven (Revelations 21, whence some of the imagery of this Sequence is derived). The ‘living stones’ (‘*vivis lapidibus*’) have been taken from the hymn *Urbs beata Jerusalem* for the dedication of a church (but compare 1 Peter 2: 4–5). Perhaps Hildegard composed this Sequence for the dedication ceremony, or for its commemoration. In this case the ‘ostensio’ of stanza six may be an ostension, or ‘showing’, of the relics of Saint Rupert during the ceremony.

O Euchari [5], like *Columba aspexit*, was almost certainly written for the clergy at Trier. Saint Eucharius was a third-century missionary who became the bishop of the city. Stanza one evokes his years as an itinerant preacher (during which he performed miracles). The ‘fellow-travellers’ of stanza two are presumably Valerius and Maternus, his companions in the missionary work. The ‘three shrines’ of stanza five (compare Matthew 17: 4) represent the Trinity and perhaps, if we follow the *Glossa Ordinaria*, the triple piety of words, thoughts and deeds. The ‘old and the new wine’ of stanza six represent the Testaments: Ecclesia savours both, but the Synagogue, like the ‘old bottles’ of Christ’s parable, cannot



sustain the New. Hildegard closes the Sequence with a prayer that the people of Trier may never revert to the paganism in which Eucharius found them, but may always re-enact the redemptive sacrifice of Christ in the form of the Mass.

With superb control Hildegard in *O viridissima virga* [6] elaborates the image of Mary as the branch of Jesse. Mary's fertility endows the animal and vegetable kingdoms with new life and brings mankind to God through the sheer joy of contemplating the Divine agency.



O presul vere civitatis [7] celebrates Saint Disibod, the patron of the monastery where Hildegard was raised. She composed this sequence in response to Abbot Cuno of Disibodenberg who wrote to her asking for a copy of anything 'that God reveals to you about our patron'. She certainly sent him this poem; we do not know whether it was accompanied by the music. Hildegard evokes the itinerant hermit's life that brought Disibod to the place later to be the site of the monastery, and emphasizes his founder's role through a stream of architectural, cloistral imagery. The 'finial-stone' which introduces this imagery is, of course, Christ (see, for example, Matthew 21: 42).

O Ecclesia [8] celebrates Saint Ursula who, according to legend, was martyred with eleven thousand virgins at Cologne. Ursula, a woman who had rejected an earthly marriage for a heavenly one, who had died in Cologne, and who led a company of Christian women, naturally occupied a special place in Hildegard's devotion. There were relics of Ursula at Disibodenberg where Hildegard had been raised, and Elisabeth of Schonau (a mystic whom Hildegard knew) created a stir in 1156/7 with her visions of Ursula and her companions. Hildegard does not appear to have been directly influenced by these visions, but this is her most sustained response to a legend that was clearly popular and much in the minds of clerics and laymen.

A NOTE ON PERFORMANCE

Medieval Latin has no exact equivalent of the verb 'to perform'; it is a language which does not precisely identify the self-conscious and extrovert activity that we associate with 'performing'. This is suggestive in a number of ways and, as far as the music of Hildegard is concerned, it is easy to understand. Consider the habits of medieval monastic readers: the more spiritual meaning a text was thought to embody, the more they internalized it by a process which they frequently compared to digestion, absorbing the words in tranquillity, then ruminating upon them to release the nourishing spiritual senses.

Plainchant was often approached in a similar frame of mind. Ideally, singers were to allow their activity to absorb the whole spirit and body, inducing a state of meditative calm and so intensifying the quality of devotional life. Distractions, such as the intrusion of instrumental decorations or of extrovert vocal practices, were therefore to be avoided. Discretion was the basis of the ideal: voices betraying a poised, attentive spirit dwelling upon the inner meaning of the text, sensitive to musical nuances but never seduced by them.



This is what the performances on this record try to recapture. It is not the only way of performing medieval plainchant, but it can at least be aligned with virtually every medieval attempt to describe performing ideals. We believe, also, that such an approach is faithful to Hildegard's creative personality. A Romantic notion of her as an intensely individual artist striving to establish a new poetic and musical language could easily encourage a do-as-you-please approach to performance, complete with instruments and wayward vocal techniques. But this would be a falsified picture. Hildegard's writing suggests a quiet mastery that controls ecstasy and shuns delirium, always working within the mainstream of Christian tradition.

SOURCES

The music and texts are from Wiesbaden, Hessische Landesbibliothek M52, edited by Dr Christopher Page. This manuscript has the advantage over the (possibly somewhat earlier) Dendermonde manuscript of being available to listeners in facsimile (ed. J Gmelch, Düsseldorf, 1913). The editions performed here are strictly based upon this source. Variation of 'u' and 'v' has been normalized.

Thanks are due to Régine Page, Patricia Morison (All Souls College, Oxford), Ronald Woodley (Christ Church College), and Peter Godman (Pembroke College) for their comments and advice, though they cannot be held responsible for the final versions printed here.

The front illustration is taken from Hildegard's book of visions, *Scivias* (Part 2, Vision 1), and shows her vision of the Creation, the Fall, and the Advent of Christ. Hildegard sees God as a circle of flame 'burning fiercely in a gentle wind'. The flame touches a muddy patch of earth and created things appear (shown in the lower roundel). A man is created: a white flower springs up and the man smells it but does not taste its sweet odour. He falls into darkness (the second figure). Gradually stars begin to appear who are the prophets of the Old Testament, and, eventually, Christ is born (the lowest figure in the picture). These illustrations are reproduced by kind permission of Otto Müller Verlages, Salzburg.

CHRISTOPHER PAGE © 1982

Recorded in the Church of St Jude-on-the-Hill, Hampstead, London, on 14 September 1981
Recording Engineer TONY FAULKNER
Recording Producer MARTIN COMPTON
Front Design TERRY SHANNON
Executive Producer EDWARD PERRY
© & © Hyperion Records Ltd, London, MCMLXXXIV

[1] **Columba aspexit**

Sequentia de Sancto Maximino

EMMA KIRKBY, EMILY VAN EVERA, POPPY HOLDEN,
JUDITH STELL with DOREEN MUSKETT

Columba aspexit per cancellos fenestre
ubi ante faciem eius
sudando sudavit¹ balsamum de lucido Maximino.

Calor solis exarsit et in tenebras resplenduit
unde gemma surrexit in edificatione templi
purissimi cordis benivoli.

Iste turris excelsa,
de ligno Libani et cipresso facta,
iacincto et sardio ornata est,
urbs precellens artes aliorum artificum.

Ipse velox cervus cucurrit
ad fontem purissime aque
fluentis de fortissimo lapide
qui dulcia aromata irrigavit.

O pigmentarii qui estis in suavissima
viriditate hortorum regis,
ascendentes in altum
quando sanctum sacrificium
in arietibus perfecistis.

Inter vos fulget hic artifex, paries templi,
qui desideravit alas aquile,
osculando nutricem Sapientiam
in gloriosa fecunditate Ecclesie.

O Maximine, mons et vallis es,
et in utroque alta edificatio apparet,
ubi capricornus cum elephante exivit,
et Sapientia in deliciis fuit.

Tu es fortis
et suavis in ceremoniis
et in chorsatione altaris,
ascendens ut fumus aromatum
ad columpnam laudis.

Ubi intercedis pro populo
qui tendit ad speculum lucis,
cui laus est in altis.

¹ MS: sudan

*The dove peered in through the lattices of the window
where, before its face,
a balm exuded from incandescent Maximin.*

*The heat of the sun burned dazzling into the gloom:
whence a jewel sprang forth in the building of the temple
of the purest loving heart.*

*He, the high tower,
constructed of Lebanon wood and cypress,
has been adorned with jacinth and diamonds,
a city excelling the crafts of other builders.*

*This swift hart sped
to the fountain of clearest water
flowing from the most powerful stone
which courses with delightful spices.*

*O perfume-makers, you who are in the sweetest
greenness of the gardens of the king,
ascending on high
when you have completed the holy sacrifice
with the rams.*

*This builder shines among you, the wall of the temple,
who longed for the wings of an eagle,
kissing his nurse Wisdom
in the glorious fecundity of the Church.*

*O Maximin, you are the mount and the valley,
and in both you seem a high building,
where the goat went with the elephant
and Wisdom was in rapture.*

*You are strong
and beautiful in rites
and in the shining of the altar,
mounting like the smoke of perfumes
to the column of praise.*

*Where you intercede for the people
who stretch towards the mirror of light
to whom there is praise on high.*

[2] Ave, generosa *Ymnus de Sancta Maria*

MARGARET PHILPOT

Ave, generosa,
gloriosa et intacta puella,
tu pupilla castitatis,
tu materia sanctitatis,
que Deo placuit.

Nam hec superna infusio in te fuit,
quod supernum verbum
in te carnem induit.

Tu candidum lilium,
quod Deus ante omnem creaturam
inspexit.

O pulcherrima et dulcissima;
quam valde Deus in te delectabatur!
Cum amplexione caloris sui
in te posuit ita quod filius eius
de te lactatus est.

Venter enim tuus gaudium habuit,
cum omnis celestis symphonia de te sonuit,
quia, virgo, filium Dei portasti
ubi castitas tua in Deo claruit.

Viscera tua gaudium habuerunt,
sicut gramen super quod ros cadit
cum ei viriditatem infudit:
ut et in te factum est, o mater omnis gaudii.

Nunc omnis Ecclesia in gaudio rutilat
ac in symphonia sonet
propter dulcissimam virginem
et laudabilem Mariam
Dei genitricem. Amen.

[3] O ignis spiritus *Sequentia de Spiritu Sancto*

ANDREW PARROTT, KEVIN BREEN, HOWARD MILNER

O ignis spiritus paracliti,
vita vite omnis creature,
sanctus es vivificando formas.

Sanctus es ungendo
periculose fractos;
sanctus es tergendo
fetida vulnera.

*Hail, girl of a noble house,
shimmering and unpolluted,
you pupil in the eye of chastity,
you essence of sanctity,
which was pleasing to God.*

*For the Heavenly potion was poured into you,
in that the Heavenly word
received a raiment of flesh in you.*

*You are the lily that dazzles,
whom God knew
before all others.*

*O most beautiful and delectable one;
how greatly God delighted in you!
In the clasp of His fire
He implanted in you so that
His son might be suckled by you.*


*Thus your womb held joy,
when the harmony of all Heaven chimed out from you,
because, Virgin, you carried the son of God
whence your chastity blazed in God.*

*Your flesh has known delight,
like the grassland touched by dew
and immersed in its freshness:
so it was with you, O mother of all joy.*

*Now let the sunrise of joy be over all Ecclesia,
and let it resound in music
for the sweetest Virgin,
Mary compelling all praise,
mother of God. Amen.*

*O fire of the comforting Spirit,
life of the life of all Creation,
you are holy in quickening all Kind.*

*You are holy in anointing
the dangerously stricken;
you are holy in wiping
the reeking wound.*



O spiraculum sanctitatis, o ignis caritatis,
o dulcis gustus in pectoribus et infusio cordium
in bono odore virtutum.

O fons purissimus, in quo consideratur
quod Deus alienos colligit
et perditos requirit.

O lorica vite et spes compaginis
membrorum omnium,
et o cingulum honestatis, salva beatos.

Custodi eos qui carcerati sunt ab inimico,
et solve ligatos
quos divina vis salvare vult.

O iter fortissimum quod penetravit omnia;
in altissimis et in terrenis
et in omnibus abyssis
tu omnes componis et colligis.

De te nubes fluunt, ether volat,
lapides humorem habent,
aque rivulos educunt,
et terra viriditatem sudat.

Tu etiam semper educis doctos
per inspirationem sapientie letificatos.

Unde laus tibi sit,
qui es sonus laudis,
et gaudium vite,
spes et honor fortissimus
dans premia lucis.


[4] O Jerusalem De Sancto Ruperto

EMMA KIRKBY, EMILY VAN EVERA, POPPY HOLDEN,
JUDITH STELL with DOREEN MUSKETT, ROBERT WHITE

O Jerusalem, aurea civitas,
ornata regis purpura;
o edificatio summe bonitatis¹
que es lux numquam obscurata.

Tu enim es ornata
in aurora et in calore solis.

O beata puericia
que rutilas in aurora,
et o laudabilis adolescentia
que ardes in sole.



*O breath of holiness, O fire of love,
O sweet draught in the breast and flooding of the heart
in the good aroma of virtues.*

*O purest fountain, in whom it is seen
that God has summoned the gentiles
and sought out the lost.*

*O mail-coat of life and hope
of binding all the members of Ecclesia,
O sword-belt of honesty, save the blessed.*

*Guard all those who have been imprisoned by the Enemy,
and release the fettered
whom Divine Power wishes to save.*

*O most steadfast path which penetrates all things;
in the highest places, on the plains,
and in every abyss
you summon and unite all.*

*Through you the clouds stream, the upper air flies,
the stones have their temper,
the waters lead forth from their rills
and the earth exudes freshness.*


*You also always lead forth the comprehending
made joyful by the inspiration of wisdom.*

*Whence praise be to you
who are the sound of praise
and bliss of life,
hope and richest gift
giving the rewards of light.*

*O Jerusalem, city of gold,
adorned with the purple of the King;
O building of highest excellence
which is a light never darkened.*

*Truly, you are resplendent
in the dawn and the heat of the sun.*

*O blessed boyhood
glimmering in the dawn,
and O wonderful time of youth
aflame in the sun.*



Nam tu, o nobilis Ruperte,
in his sicut gemma fulsisti,
unde non potes abscondi stultis hominibus
sicut nec mons valli celatur.

Fenestre tue Jerusalem
cum topazio et saphiro
specialiter² sunt decorate.

In quibus dum fulges, o Ruperte,
non potes abscondi
tepidis moribus –
sicut nec mons valli –
coronatus rosis, liliis et purpura
in vera ostensione.

O tener flos campi,
et o dulcis viriditas pomi,
et o sarcina sine medulla
que non flectit pectora in crimina.


O vas nobile quod non est pollutum,
nec devoratum
in saltatione antique spelunce,
et quod non est maceratum
in vulneribus antiqui perditoris.

In te symphonizat Spiritus Sanctus
quia angelicis choris associaris,
et quoniam in filio Dei ornaris
cum nullam maculam habes.

Quod vas decorum tu es, o Ruperte,
qui in puericia et in adolescentia tua
ad Deum anhelasti in timore Dei,
et in amplexione caritatis,
et in suavissimo odore bonorum operum.

O Jerusalem, fundamentum tuum positum est
cum torrentibus lapidibus,
quod est cum publicanis et peccatoribus
qui perditæ oves erant,
sed per filium Dei invente
ad te cucurrerunt
et in te positi sunt.

Deinde muri tui fulmant vivis lapidibus,
qui per summum studium bone voluntatis
quasi nubes in celo volaverunt.



*For you, O noble Rupert,
shimmer in these like a jewel,
whence you cannot be hidden to fools;
the valley cannot hide the mountain.*

*Your windows, Jerusalem,
are wondrously adorned
with topaz and sapphire.*

*As you blaze in the windows, O Rupert,
you are revealed even to those
whose faith is lukewarm –
just as the valley cannot hide the mountain –
crowned with roses, lilies and purple
in a true revelation.*

*O soft flower of the grassland;
O sweet greenness of the apple;
O garnered load without pith;
none stoop to evil from your weight.*


*O sublime and unpolluted vessel,
not drained
in the dance in the old cave
and not running
with sores inflicted by the Ancient Enemy.*

*The Holy Spirit rings in you, for you are
numbered among the singers of Heaven,
and because you are honoured in Christ
since you have no stain.*

*What a pure vessel you are, O Rupert,
who sighed after God in fear of God in your boyhood
and in your youth,
and in the clasp of love,
and in the sweetest odour of good works.*

*O Jerusalem, your foundation is laid
with showering stones,
which is with tax-gatherers and sinners
who were stray sheep,
but found by the son of God
they ran to you
and were placed in you.*

*Then your walls blaze with living stones,
who by the greatest zeal of good will
have flown like clouds in Heaven.*



Et ita turres tui, o Jerusalem,
rutilant et candent per ruborem
et per candorem sanctorum,
et per omnia ornamenta Dei
que tibi non desunt, o Jerusalem.

Unde vos, o ornati,
et o coronati, qui habitatis in Jerusalem,
et o tu, Ruperte,
qui es socius eorum in hac habitatione,
succurrite nobis famulantibus
et in exilio laborantibus.

¹ MS: bonitatis; ² MS: spialiter

[5] O Euchari *De Sancto Euchario sequentia*

EMILY VAN EVERA

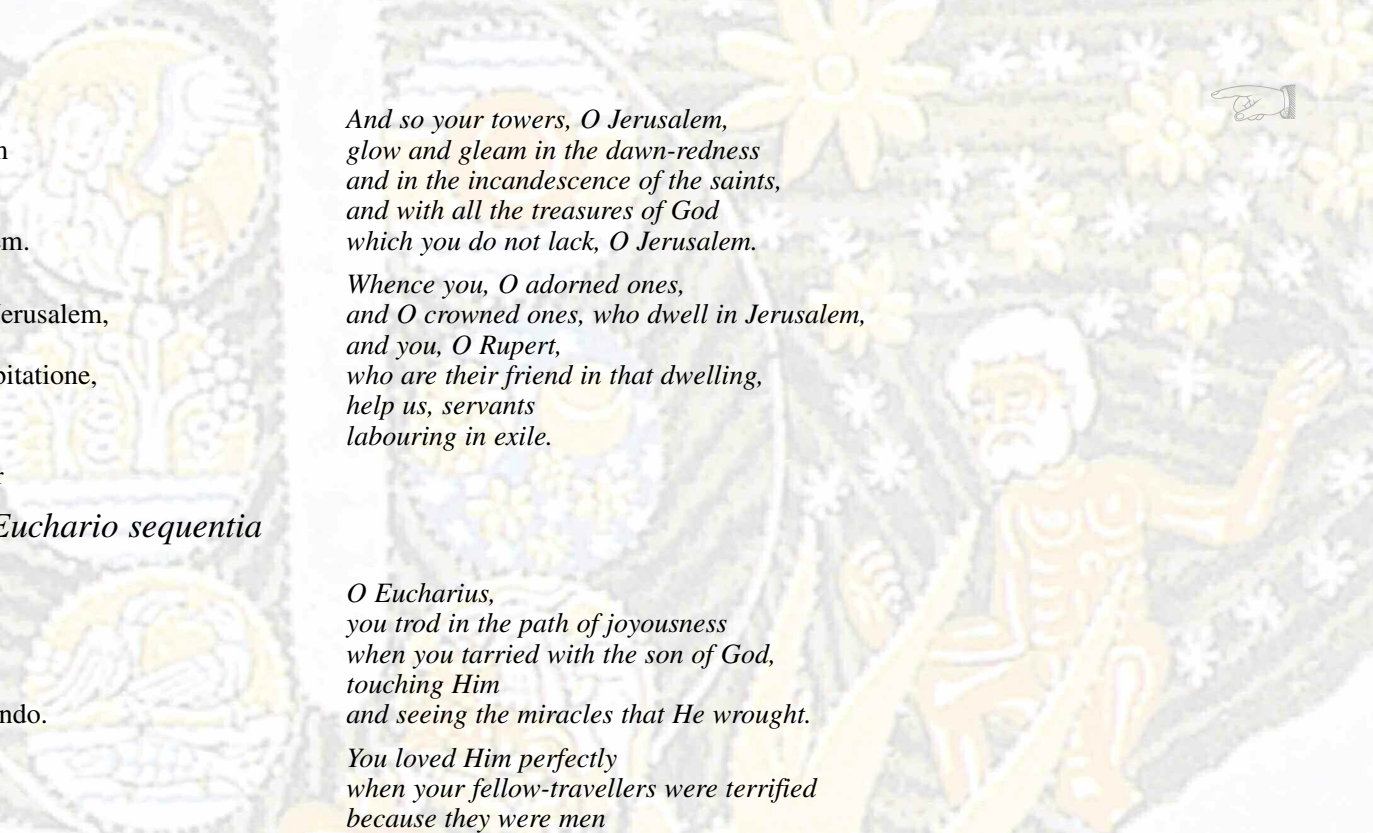
O Euchari,
in leta via ambulasti,
ubi cum filio Dei mansisti,
illum tangendo
et miracula eius que fecit videndo.

Tu eum perfecte amasti
cum sodales tui exterriti erant
pro eo quod homines erant
nec possibilitatem habebant
bona perfecte intueri.

Tu autem
in ardente amore plene caritatis
illum amplexus es
cum manipulos preceptorum eius
ad te collegisti.

O Euchari,
valde beatus fuisti
cum verbum Dei,
te in igne columbe imbuit
ubi tu quasi aurora illuminatus es,
et sic fundamentum Ecclesie
edificasti.

Et in pectore tuo choruscat dies
in quo tria tabernacula
super marmoream columpnam stant
in civitate Dei.



And so your towers, O Jerusalem,
glow and gleam in the dawn-redness
and in the incandescence of the saints,
and with all the treasures of God
which you do not lack, O Jerusalem.

Whence you, O adorned ones,
and O crowned ones, who dwell in Jerusalem,
and you, O Rupert,
who are their friend in that dwelling,
help us, servants
labouring in exile.


O Eucharius,
you trod in the path of joyousness
when you tarried with the son of God,
touching Him
and seeing the miracles that He wrought.

You loved Him perfectly
when your fellow-travellers were terrified
because they were men
and had no chance
to see Divine Good perfectly.

But you
in the full love of burning devotion
cherished Him
when you garnered the bales
of His commands for yourself.

O Eucharius,
you were greatly blessed
when the word of God
touched you with the dove's fire, whence
you were made shimmering like daybreak,
and thus so fashioned
the foundation of Ecclesia.

The daylight gleams in your breast
in which three shrines
stand on a marble pillar
in the city of God.



Per os tuum Ecclesia ruminat
vetus et novum vinum,
videlicet poculum sanctitatis.

Sed et in tua doctrina
Ecclesia effecta est rationalis,
ita quod supra montes clamavit
ut colles et ligna se declinarent
ac mamillas illius sugerent.

Nunc in tua clara voce
filium Dei ora pro hac turba
ne in ceremoniis Dei deficiat,
sed ut vivens holocaustum
ante altare Dei fiat.

[6] O viridissima virga De Sancta Maria

ANDREW PARROTT, KEVIN BREEN, HOWARD MILNER
with DOREEN MUSKETT

O viridissima virga ave,
que in ventoso flabro sciscitationis
sanctorum prodisti.

Cum venit tempus
quod tu floruisti in ramis tuis:
ave, ave sit tibi,
quia calor solis in te sudavit
sicut odor balsami.

Nam in te floruit pulcher flos
qui odorem dedit omnibus aromatibus
que arida erant.

Et illa apparuerunt omnia
in viriditate plena.

Unde celi dederunt rorem super gramen
et omnis terra leta facta est,
quoniam viscera ipsius
frumentum protulerunt,
et quoniam volucres celi
nidos in ipsa habuerunt.

Deinde facta est esca hominibus,
et gaudium magnum epulantium:
unde, o suavis virgo,
in te non deficit ullum gaudium.

Hec omnia Eva contempsit.

Nunc autem laus sit altissimo.

*In your mouth Ecclesia savours
the old and the new wine
which is the potion of holiness.*

*And in your preaching
Ecclesia is filled with understanding,
so that she has proclaimed in the high places
that the hills and trees should bend
and be suckled by her.*

*Now, in your shining voice,
beseech son of God for this multitude
that they may not desert the rites of God
but may always make
the living sacrifice before His altar.*

*Hail, O greenest branch,
sprung forth in the airy breezes
of the prayers of the saints.*

*So the time has come
that your sprays have flourished:
hail, hail to you,
because the heat of the sun has exuded from you
like the aroma of balm.*

*For the beautiful flower sprung from you
which gave all parched perfumes
their aroma.*

*And they have radiated anew
in their full freshness.*

*Whence the skies bestowed dew upon the pasture,
and all the earth was made joyful
because her womb
brought forth corn,
and because the birds of the firmament
built their nests in her.*

*Then there was harvest ready for Man
and a great rejoicing of banqueters,
whence, O sweet Virgin,
no joy is lacking in you.*

Eve rejected all these things.

Now let there be praise to the Highest.

7 **O presul vere civitatis**
Sequentia de Sancto Dysibodo
MARGARET PHILPOT

O presul vere civitatis,
qui in templo angularis lapidis
ascendens in celum
in terra prostratus fuisti
propter Deum.

Tu, peregrinus a semine mundi,
desiderasti exul fieri
propter amorem Christi.

O mons clause mentis,
tu assidue pulcrum faciem aperuisti
in speculo columbe.

Tu in obsconso latuisti,
inebriatus odore florum,
per cancellos sanctorum
emicans Deo.

O culmen in clavibus celi,
quod propter perspicuam vitam
mundum vendidisti,
hoc certamen, alme confessor,
semper habes in Domino.

In tua enim mente
fons vivus clarissima luce
purissimos rivulos eduxit
per viam salutis.

Tu magna turris
ante altare summi Dei,
et huius turris culmen obumbrasti
per fumum aromatum.

O Disibode, in tuo lumine
per exempla puri soni
membra mirifice laudis edificasti
in duabus partibus
per filium hominis.

In alto stas
non erubescens ante Deum vivum,
et protegis viridi rore:
laudemus! Deum ista voce:

*O dance-leader of the true city,
who in the temple with the finial-stone
soaring Heavenwards
was prostrate on the earth
for God.*

*You, wanderer of the seed of Man,
longed to be an exile
for the love of Christ.*

*O summit of the cloistered mind
you tirelessly showed a beautiful face
in the mirror of the dove.*

*You lived hidden in a secluded place,
intoxicated with the aroma of flowers,
reaching forth to God
through the lattices of the saints.*


*O gable on the cloisters of Heaven,
because you have bartered the world
for an unclouded life
you will always have this prize in the Lord,
O nourishing witness.*

*For in your mind
the living fountain in clearest light
courses purest rills
through the channel of salvation.*

*You are an immense tower
before the altar of the Highest
and you cloud the roof of this tower
with the smoke of perfumes.*

*O Disibod, by your light,
and with models of pure sound,
you have wondrously built aisles of praise
with two parts
through the Son of Man.*

*You stand on high
not blushing before the living God,
and you cover all with refreshing dew:
let us praise God with these words:*



O dulcis vita,
et o beata perseverantia
que in hoc beato Disibodo
gloriosum lumen semper edificasti
in celesti Jerusalem.

Nunc sit laus Deo
in forma pulcre tonsure
viriliter operante.

Et superni cives gaudeant
de his qui eos
hoc modo imitantur.

¹ MS: laudantes

[8] **O Ecclesia** *De Undecim Milibus Virginibus*

EMILY VAN EVERA, POPPY HOLDEN, JUDITH STELL
with DOREEN MUSKETT


O Ecclesia,
oculi tui similes saphyro sunt,
et aures tue monti Bethel,
et nasus tuus est
sicut mons mirre et thuris,
et os tuum quasi sonus
aquarum multarum.

In visione vere fidei
Ursula filium Dei amavit,
et virum cum hoc seculo reliquit,
et in solem aspexit,
atque pulcherrimum iuvenem vocavit,
dicens:

In multo desiderio
desideravi ad te venire
et in celestibus nuptiis tecum sedere,
per alienam viam ad te currens
velut nubes que in purissimo aere currit
similis saphiro.

Et postquam Ursula sic dixerat,
rumor iste per omnes populos exiit.

Et dixerunt:
Innocentia puellaris ignorantie
nescit quid dicit.



*O sweet life,
and O blessed constancy,
which in the celestial Jerusalem
has always built a glorious light
in this blessed Disibod.*

*Now praise be to God
in the worthy form
of the meaningful, beautiful tonsure.*

*And let the Heavenly citizens
rejoice in those
who have imitated them in this way.*


*O Ecclesia,
your eyes are like sapphire:
your ears the mount of Bethel,
your nose
like a mountain of myrrh and incense,
and your mouth is like the sound
of many waters.*

*In a vision of true faith
Ursula loved the son of God
and rejected betrothed and world alike;
she gazed at the sun
and implored the most beautiful youth,
saying:*

*With a great desire
I have desired to come to you
and rest with you in the marriage of Heaven
running to you by a new path
as the clouds course in the purest air
like sapphire.*

*And after Ursula had said this
rumour spread amongst the people.*

*And they said:
In the innocence of girlish ignorance
she does not know what she is saying.*



Et ceperunt ludere cum illa
in magna symphonia,
usque dum ignea sarcina
super eam cecidit.

Unde omnes cognoscebant,
quia contemptus mundi
est sicut mons Bethel.

Et cognoverunt etiam
suavissimum odorem mirre et thuris,
quoniam contemptus mundi
super omnia ascendit.

Tunc diabolus
membra sua invasit,
que nobilissimos mores
in corporibus istis occiderunt.

Et hoc in alta voce
omnia elementa audierunt,
et ante thronum Dei
dixerunt:

Wach! rubicundus sanguis
innocentis agni
in desponsatione sua
effusus est.

Hoc audiant omnes celi!
et in summa symphonia
laudent agnum Dei!
quia guttur serpentis antiqui
in istis margaritis
materie verbi Dei suffocatum est.

*And they began to play with her
in a great music,
until the burden of fire
fell upon her.*

*Whence they all knew,
for scorn of the world
is like the mount of Bethel.*

*And they sensed also
the sweetest odour of myrrh and incense,
for scorn of the world
rises over all things.*

*Then the devil
invaded those that were his own,
they that in the bodies of these women
had struck down the noblest qualities.*

*And all the Elements
heard the great cry,
and before the throne of God
they said:*

*O! the red blood
of the innocent lamb
has streamed out
in the moment of union.*

*Let all the Heavens hear this,
and let them praise the lamb of God
with the celestial harmony,
for the throat of the Ancient Serpent
has been choked with these pearls
made of the word of God.*



www.hyperion-records.co.uk

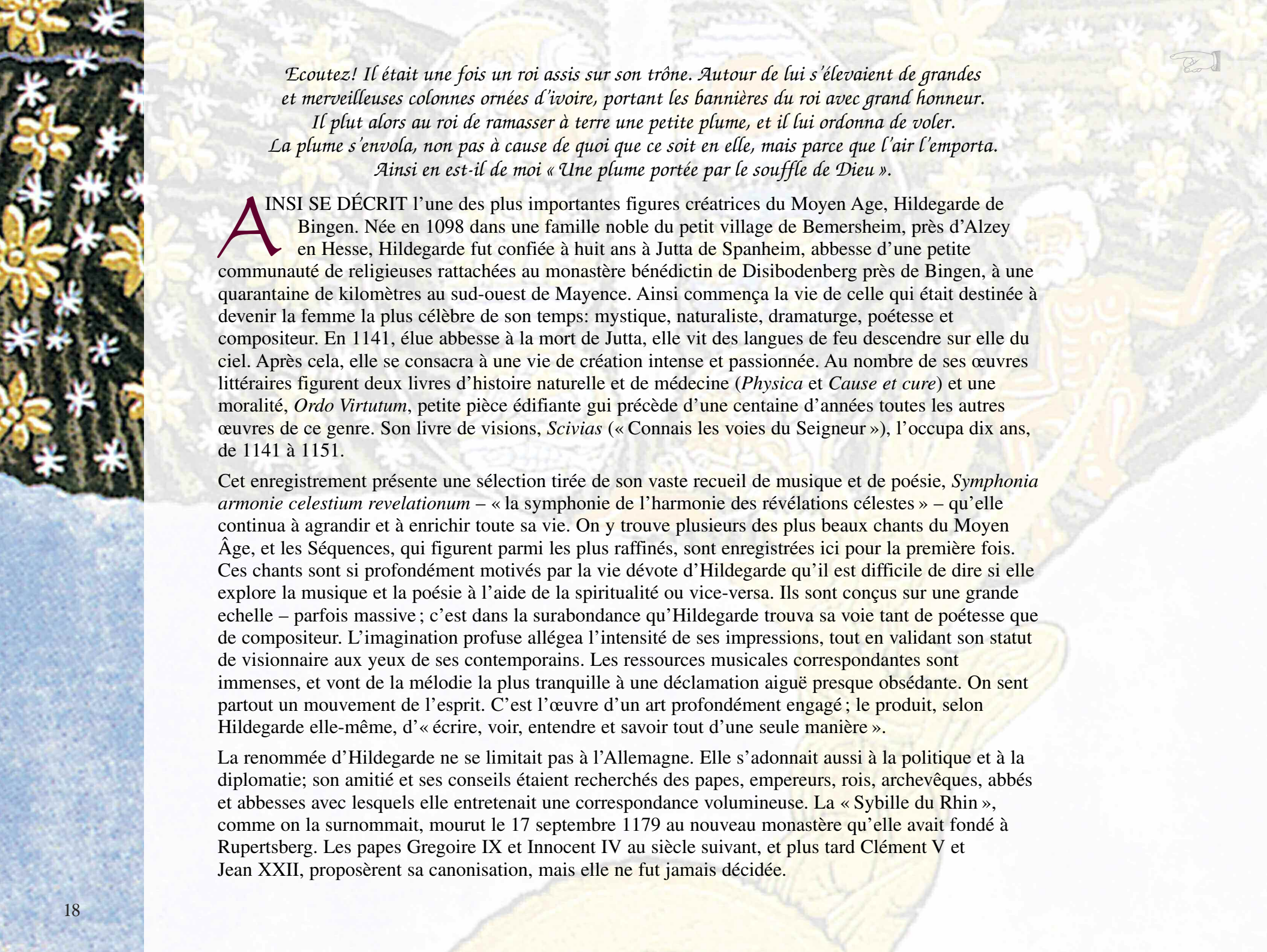
*Thank you for purchasing this
Hyperion recording—we hope you enjoy it.*

A PDF of this booklet is freely available on our website
for your personal use only.

*Please respect our copyright and the intellectual
property of our artists and writers—do not upload
or otherwise make available for sharing
our booklets, ePubs or recordings.*

hyperion

Copyright subsists in all Hyperion recordings and it is illegal to copy them, in whole or in part, for any purpose whatsoever, without permission from the copyright holder, Hyperion Records Ltd, PO Box 25, London SE9 1AX, England. Any unauthorized copying or re-recording, broadcasting, or public performance of this or any other Hyperion recording will constitute an infringement of copyright. Applications for a public performance licence should be sent to Phonographic Performance Ltd, 1 Upper James Street, London W1F 9DE



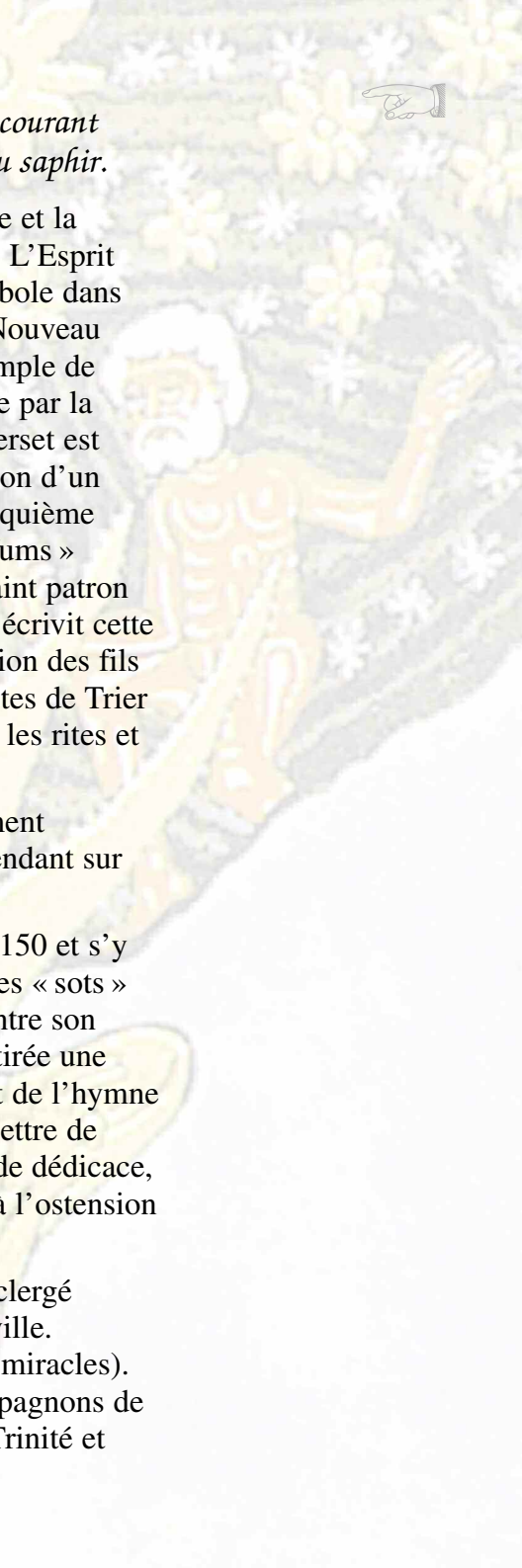

Écoutez! Il était une fois un roi assis sur son trône. Autour de lui s'élevaient de grandes et merveilleuses colonnes ornées d'ivoire, portant les bannières du roi avec grand honneur.

*Il plut alors au roi de ramasser à terre une petite plume, et il lui ordonna de voler.
La plume s'envola, non pas à cause de quoi que ce soit en elle, mais parce que l'air l'emporta.
Ainsi en est-il de moi « Une plume portée par le souffle de Dieu ».*

AINSI SE DÉCRIT l'une des plus importantes figures créatrices du Moyen Age, Hildegarde de Bingen. Née en 1098 dans une famille noble du petit village de Bemersheim, près d'Alzey en Hesse, Hildegarde fut confiée à huit ans à Jutta de Spanheim, abbesse d'une petite communauté de religieuses rattachées au monastère bénédictin de Disibodenberg près de Bingen, à une quarantaine de kilomètres au sud-ouest de Mayence. Ainsi commença la vie de celle qui était destinée à devenir la femme la plus célèbre de son temps: mystique, naturaliste, dramaturge, poétesse et compositeur. En 1141, élue abbesse à la mort de Jutta, elle vit des langues de feu descendre sur elle du ciel. Après cela, elle se consacra à une vie de création intense et passionnée. Au nombre de ses œuvres littéraires figurent deux livres d'histoire naturelle et de médecine (*Physica* et *Cause et cure*) et une moralité, *Ordo Virtutum*, petite pièce édifiante qui précède d'une centaine d'années toutes les autres œuvres de ce genre. Son livre de visions, *Scivias* (« Connais les voies du Seigneur »), l'occupa dix ans, de 1141 à 1151.

Cet enregistrement présente une sélection tirée de son vaste recueil de musique et de poésie, *Symphonia armonie celestium revelationum* – « la symphonie de l'harmonie des révélations célestes » – qu'elle continua à agrandir et à enrichir toute sa vie. On y trouve plusieurs des plus beaux chants du Moyen Âge, et les Séquences, qui figurent parmi les plus raffinés, sont enregistrées ici pour la première fois. Ces chants sont si profondément motivés par la vie dévote d'Hildegarde qu'il est difficile de dire si elle explore la musique et la poésie à l'aide de la spiritualité ou vice-versa. Ils sont conçus sur une grande échelle – parfois massive ; c'est dans la surabondance qu'Hildegarde trouva sa voie tant de poétesse que de compositeur. L'imagination profuse allégea l'intensité de ses impressions, tout en validant son statut de visionnaire aux yeux de ses contemporains. Les ressources musicales correspondantes sont immenses, et vont de la mélodie la plus tranquille à une déclamation aiguë presque obsédante. On sent partout un mouvement de l'esprit. C'est l'œuvre d'un art profondément engagé ; le produit, selon Hildegarde elle-même, d'« écrire, voir, entendre et savoir tout d'une seule manière ».

La renommée d'Hildegarde ne se limitait pas à l'Allemagne. Elle s'adonnait aussi à la politique et à la diplomatie; son amitié et ses conseils étaient recherchés des papes, empereurs, rois, archevêques, abbés et abbeses avec lesquels elle entretenait une correspondance volumineuse. La « Sybille du Rhin », comme on la surnommait, mourut le 17 septembre 1179 au nouveau monastère qu'elle avait fondé à Rupertsberg. Les papes Grégoire IX et Innocent IV au siècle suivant, et plus tard Clément V et Jean XXII, proposèrent sa canonisation, mais elle ne fut jamais décidée.



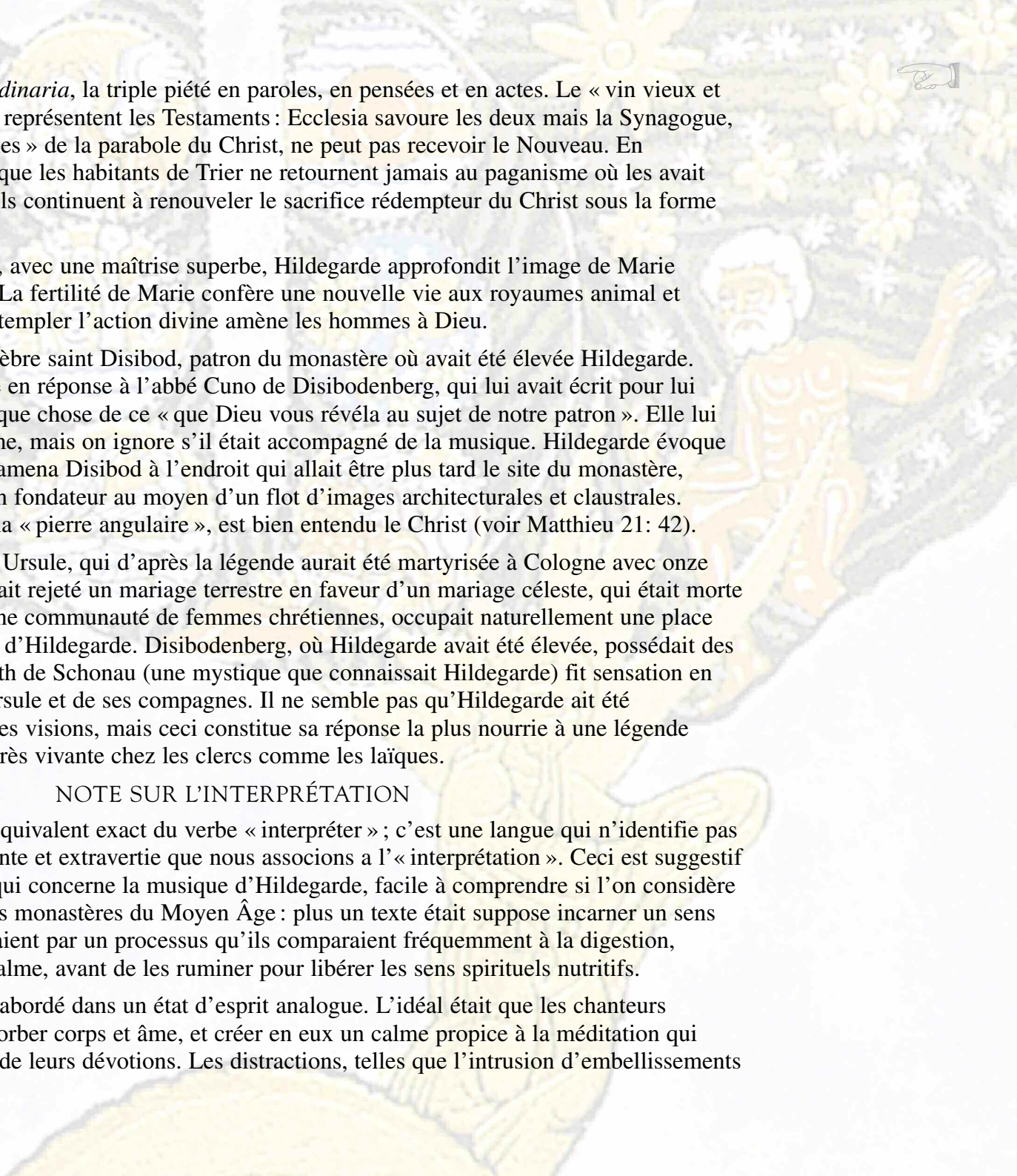

Dans un profond désir j'ai désiré venir à toi et reposer avec toi en un mariage céleste, accourant vers toi par un nouveau chemin comme les nuages défilent dans l'air le plus pur, pareil au saphir.

Columba aspexit (piste [1]) décrit une vision de saint Maximin célébrant la messe. L'imagerie et la conception générale s'inspirent du Siracide 50: 1–26, qui fait l'éloge du grand-prêtre Simon. L'Esprit Saint (symbolisé par la colombe et la fenêtre à vitraux – Hildegarde explique ce dernier symbole dans *Scivias* comme étant la fenêtre de la merci du Christ illuminée par la parfaite révélation du Nouveau Testament) plane au-dessus de Maximin qui officie, inondé par la grâce, il est édifice – le temple de saint Paul qui habite tout coeur dévôt. L'amour de Dieu, représenté selon la tradition biblique par la chaleur du soleil, resplendit dans le sombre sanctuaire. La « pierre » (*lapide*) du quatrième verset est l'autel – ces versets sont riches en images tirées de la liturgie de l'onction et de la consécration d'un autel. Maximin, en s'en approchant pour son office, est comme le cerf du Psaume 42. Le cinquième verset concerne le clergé qui entoure Maximin pendant la cérémonie. Les « créateurs de parfums » (le parfum est une métaphore de la grâce divine) sont les clercs de Trier: Maximin était le saint patron de l'abbaye bénédictine qui s'y trouvait, et c'est vraisemblablement pour eux qu'Hildegarde écrivit cette Séquence. Le « saint sacrifice avec des béliers » avait été réclamé par Dieu pour la consécration des fils d'Aaron comme prêtres (Exode 29), mais les « béliers » sont peut-être aussi les jeunes choristes de Trier (*Scivias* 2:5:45). Hildegarde termine par l'éloge de Maximin le célébrant, « fort et beau dans les rites et dans le rayonnement de l'autel ».

Ave, generosa [2] témoigne de la dévotion d'Hildegarde à la Vierge. L'imagerie est fréquemment érotique. Dans *O ignis spiritus* [3] Hildegarde invoque sa muse, la langue de feu qui en descendant sur elle lui communiqua la connaissance des grands livres bibliques.

O Jerusalem [4] célèbre la mémoire de saint Rupert. Hildegarde re-fonda son monastère en 1150 et s'y installa avec ses religieuses. Les bâtiments d'origine avaient été détruits par les Normands (les « sots » de la Séquence), ce qui fournit à Hildegarde une comparaison convaincante mais implicite entre son monastère et Jerusalem, détruite sur la terre et reconstruite au ciel (Apocalypse 21, d'où est tirée une partie de l'imagerie de cette Séquence). Les « pierres vivantes » (*vivis lapidibus*) proviennent de l'hymne pour la dédicace d'une église, « Urbs beata Jerusalem » (mais comparez aussi à la première lettre de Pierre, 2: 4–5). Il est possible qu'Hildegarde ait composé cette séquence pour la cérémonie de dédicace, ou pour sa commémoration. Dans ce cas l'*ostensio* du sixième verset pourrait faire allusion à l'ostension des reliques de saint Rupert au cours de la cérémonie.

Comme *Columba aspexit*, la séquence *O Euchari* [5] fut presque certainement écrite pour le clergé de Trier. St Eucharius était un missionnaire du troisième siècle qui devint l'évêque de cette ville. Le premier verset évoque ses années de prêcheur itinérant (pendant lesquelles il exécuta des miracles). Les « compagnons » du deuxième verset sont vraisemblablement Valère et Materne, ses compagnons de mission. Les « trois lieux saints » du cinquième verset (voir Matthieu 17: 4) représentent la Trinité et



peut-être, d'après *Glossa Ordinaria*, la triple piété en paroles, en pensées et en actes. Le « vin vieux et nouveau » du sixième verset représentent les Testaments : Ecclesia savoure les deux mais la Synagogue, comme les « vieilles bouteilles » de la parabole du Christ, ne peut pas recevoir le Nouveau. En conclusion, Hildegarde prie que les habitants de Trier ne retournent jamais au paganisme où les avait trouvés Eucharius, mais qu'ils continuent à renouveler le sacrifice rédempteur du Christ sous la forme de la Messe.

Dans *O viridissima virga* [6], avec une maîtrise superbe, Hildegarde approfondit l'image de Marie branche de l'arbre de Jesse. La fertilité de Marie confère une nouvelle vie aux royaumes animal et végétal, et par la joie de contempler l'action divine amène les hommes à Dieu.

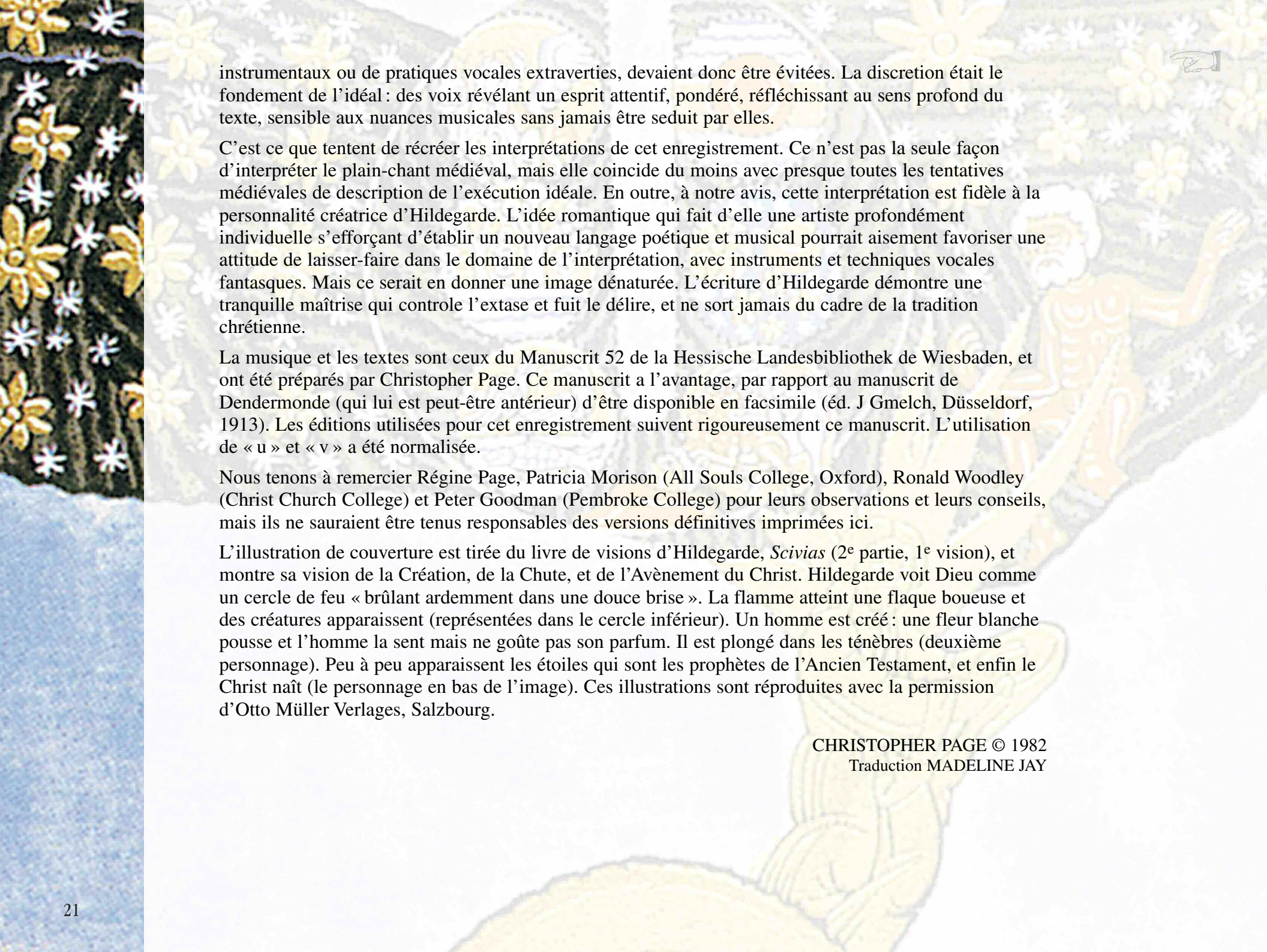
O presul vere civitatis [7] célèbre saint Disibod, patron du monastère où avait été élevée Hildegarde. Elle composa cette séquence en réponse à l'abbé Cuno de Disibodenberg, qui lui avait écrit pour lui demander une copie de quelque chose de ce « que Dieu vous révéla au sujet de notre patron ». Elle lui envoya certainement le poème, mais on ignore s'il était accompagné de la musique. Hildegarde évoque la vie d'ermite itinérant qui amena Disibod à l'endroit qui allait être plus tard le site du monastère, et met en relief le rôle de son fondateur au moyen d'un flot d'images architecturales et claustrales. La première de ces images, la « pierre angulaire », est bien entendu le Christ (voir Matthieu 21: 42).

O Ecclesia [8] célèbre sainte Ursule, qui d'après la légende aurait été martyrisée à Cologne avec onze mille vierges. Ursule, qui avait rejeté un mariage terrestre en faveur d'un mariage céleste, qui était morte à Cologne, et qui dirigeait une communauté de femmes chrétiennes, occupait naturellement une place particulière dans la dévotion d'Hildegarde. Disibodenberg, où Hildegarde avait été élevée, possédait des reliques d'Ursule, et Elisabeth de Schonau (une mystique que connaissait Hildegarde) fit sensation en 1156/7 avec ses visions d'Ursule et de ses compagnes. Il ne semble pas qu'Hildegarde ait été directement influencée par ces visions, mais ceci constitue sa réponse la plus nourrie à une légende manifestement populaire et très vivante chez les clercs comme les laïques.

NOTE SUR L'INTERPRÉTATION

Le latin médiéval n'a pas l'équivalent exact du verbe « interpréter » ; c'est une langue qui n'identifie pas précisément l'action consciente et extravertie que nous associons à l'« interprétation ». Ceci est suggestif à plusieurs égards et, en ce qui concerne la musique d'Hildegarde, facile à comprendre si l'on considère les habitudes des lecteurs des monastères du Moyen Âge : plus un texte était supposé incarner un sens spirituel, plus ils l'intériorisaient par un processus qu'ils comparaient fréquemment à la digestion, absorbant les mots dans le calme, avant de les ruminer pour libérer les sens spirituels nutritifs.

Le plain-chant était souvent abordé dans un état d'esprit analogue. L'idéal était que les chanteurs laissent cette activité les absorber corps et âme, et créer en eux un calme propice à la méditation qui intensifierait ainsi la qualité de leurs dévotions. Les distractions, telles que l'intrusion d'embellissements



instrumentaux ou de pratiques vocales extraverties, devaient donc être évitées. La discrétion était le fondement de l'idéal : des voix révélant un esprit attentif, pondéré, réfléchissant au sens profond du texte, sensible aux nuances musicales sans jamais être séduit par elles.

C'est ce que tentent de recréer les interprétations de cet enregistrement. Ce n'est pas la seule façon d'interpréter le plain-chant médiéval, mais elle coïncide du moins avec presque toutes les tentatives médiévales de description de l'exécution idéale. En outre, à notre avis, cette interprétation est fidèle à la personnalité créatrice d'Hildegarde. L'idée romantique qui fait d'elle une artiste profondément individuelle s'efforçant d'établir un nouveau langage poétique et musical pourrait aisément favoriser une attitude de laisser-faire dans le domaine de l'interprétation, avec instruments et techniques vocales fantasques. Mais ce serait en donner une image dénaturée. L'écriture d'Hildegarde démontre une tranquille maîtrise qui contrôle l'extase et fuit le délire, et ne sort jamais du cadre de la tradition chrétienne.

La musique et les textes sont ceux du Manuscrit 52 de la Hessische Landesbibliothek de Wiesbaden, et ont été préparés par Christopher Page. Ce manuscrit a l'avantage, par rapport au manuscrit de Dendermonde (qui lui est peut-être antérieur) d'être disponible en facsimile (éd. J Gmelch, Düsseldorf, 1913). Les éditions utilisées pour cet enregistrement suivent rigoureusement ce manuscrit. L'utilisation de « u » et « v » a été normalisée.

Nous tenons à remercier Régine Page, Patricia Morison (All Souls College, Oxford), Ronald Woodley (Christ Church College) et Peter Goodman (Pembroke College) pour leurs observations et leurs conseils, mais ils ne sauraient être tenus responsables des versions définitives imprimées ici.

L'illustration de couverture est tirée du livre de visions d'Hildegarde, *Scivias* (2^e partie, 1^e vision), et montre sa vision de la Création, de la Chute, et de l'Avènement du Christ. Hildegarde voit Dieu comme un cercle de feu « brûlant ardemment dans une douce brise ». La flamme atteint une flaque boueuse et des créatures apparaissent (représentées dans le cercle inférieur). Un homme est créé : une fleur blanche pousse et l'homme la sent mais ne goûte pas son parfum. Il est plongé dans les ténèbres (deuxième personnage). Peu à peu apparaissent les étoiles qui sont les prophètes de l'Ancien Testament, et enfin le Christ naît (le personnage en bas de l'image). Ces illustrations sont reproduites avec la permission d'Otto Müller Verlages, Salzbourg.

CHRISTOPHER PAGE © 1982
Traduction MADELINE JAY

[1] **Columba aspexit**

Sequentia de Sancto Maximino

EMMA KIRKBY, EMILY VAN EVERA, POPPY HOLDEN,
JUDITH STELL with DOREEN MUSKETT

Columba aspexit per cancellos fenestre
ubi ante faciem eius
sudando sudavit¹ balsamum de lucido Maximino.

Calor solis exarsit et in tenebras resplenduit
unde gemma surrexit in edificatione templi
purissimi cordis benivoli.

Iste turris excelsa,
de ligno Libani et cipresso facta,
iacincto et sardio ornata est,
urbs precellens artes aliorum artificum.

Ipse velox cervus cucurrit
ad fontem purissime aque
fluentis de fortissimo lapide
qui dulcia aromata irrigavit.

O pigmentarii qui estis in suavissima
viriditate hortorum regis,
ascendentes in altum
quando sanctum sacrificium
in arietibus perfecistis.

Inter vos fulget hic artifex, paries templi,
qui desideravit alas aquile,
osculando nutricem Sapientiam
in gloriosa fecunditate Ecclesie.

O Maximine, mons et vallis es,
et in utroque alta edificatio appares,
ubi capricornus cum elephante exivit,
et Sapientia in deliciis fuit.

Tu es fortis
et suavis in ceremoniis
et in chorsatione altaris,
ascendens ut fumus aromatum
ad columpnam laudis.

Ubi intercedis pro populo
qui tendit ad speculum lucis,
cui laus est in altis.

¹ MS: sudan

*La colombe a regardé par le treillis de la fenêtre
d'où se dégageait, devant elle,
le parfum rayonnant de Maximin.*

*La chaleur du soleil était brûlante, étincelant
dans l'ombre : un joyau en est sorti
dans l'édifice du temple du cœur aimant le plus pur.*

*Cette haute tour,
faite de bois du Liban et de cyprès,
est ornée de jacinthe et de diamants,
une cité surpassant l'art des autres artisans.*

*Ce cerf rapide a couru
vers la source d'eau la plus pure
qui jaillit de la pierre la plus puissante
et coule, parfumée d'épices délicieuses.*

*Ô créateurs de parfums, vous qui êtes dans la douce
verdure des jardins du Roi,
vous élevant vers les hauteurs
quand vous aurez achevé le saint sacrifice
avec les béliers.*

*Cet artisan se distingue parmi vous, le mur du temple,
qui désirait les ailes d'un aigle,
embrassant sa nourrice, la Sagesse,
dans la glorieuse fécondité de l'Eglise.*

*Ô Maximin, tu es la montagne et la vallée
et dans l'une et l'autre tu sembles un édifice élevé,
où la chèvre est allée avec l'éléphant
et la Sagesse fut ravie.*

*Tu es fort
et beau dans les rites
et dans le rayonnement de l'autel,
t'élevant comme la fumée des parfums
dans une colonne de louanges.*

*Lorsque tu intercedes pour le peuple
qui se tourne vers le miroir de lumière
qui reçoit des louanges dans les cieux.*

[2] Ave, generosa *Ymnus de Sancta Maria*

MARGARET PHILPOT

Ave, generosa,
gloriosa et intacta puella,
tu pupilla castitatis,
tu materia sanctitatis,
que Deo placuit.

Nam hec superna infusio in te fuit,
quod supernum verbum
in te carnem induit.

Tu candidum lilium,
quod Deus ante omnem creaturam
inspexit.

O pulcherrima et dulcissima;
quam valde Deus in te delectabatur!
Cum amplexione caloris sui
in te posuit ita quod filius eius
de te lactatus est.

Venter enim tuus gaudium habuit,
cum omnis celestis symphonia de te sonuit,
quia, virgo, filium Dei portasti
ubi castitas tua in Deo claruit.

Viscera tua gaudium habuerunt,
sicut gramen super quod ros cadit
cum ei viriditatem infudit:
ut et in te factum est, o mater omnis gaudii.

Nunc omnis Ecclesia in gaudio rutilat
ac in symphonia sonet
propter dulcissimam virginem
et laudabilem Mariam
Dei genitricem. Amen.

[3] O ignis spiritus *Sequentia de Spiritu Sancto*

ANDREW PARROTT, KEVIN BREEN, HOWARD MILNER

O ignis spiritus paracliti,
vita vite omnis creature,
sanctus es vivificando formas.

Sanctus es ungendo
periculose fractos;
sanctus es tergendō
fetida vulnera.

*Je te salue, fille d'une noble maison,
brillante et pure,
disciple de la chasteté,
essence de sainteté,
qui fus agréable à Dieu.*

*Car le philtre divin
fut versé en toi,
lorsque la Parole de Dieu s'est incarnée en toi.*

*Tu es le lys éblouissant,
que Dieu a connu
avant toutes les autres créatures.*

*Ô toi la plus belle et la plus douce ;
combien Dieu a été ravi en toi !
Il a implanté en toi
Son étreinte de feu pour que son fils
puisse être allaité par toi.*

*Ainsi tes entrailles ont connu la joie,
lorsque l'harmonie du ciel tout entier a résonné en toi,
parce que, Vierge, tu portais le fils de Dieu,
et que ta chasteté brillait en Dieu.*

*Ta chair a connu le bonheur,
comme l'herbe sur laquelle tombe la rosée
qui l'inonde de sa fraîcheur ;
il en fut ainsi pour toi, ô mère de toute joie.*

*Que toute l'Eglise maintenant soit éclatante de joie
et qu'elle résonne d'harmonie
pour la très douce
Marie, digne de louanges,
mère de Dieu. Amen.*

*Ô feu de l'esprit réconfortant,
vie de la vie de toute la Création,
tu es saint parce que tu vivifies tout ce qui existe.*

*Tu es saint parce que tu donnes l'onction
à ceux qui sont dangereusement atteints ;
tu es saint parce que tu essuies
les blessures fétides.*

O spiraculum sanctitatis, o ignis caritatis,
o dulcis gustus in pectoribus et infusio cordium
in bono odore virtutum.

O fons purissimus, in quo consideratur
quod Deus alienos colligit
et perditos requirit.

O lorica vite et spes compaginis
membrorum omnium,
et o cingulum honestatis, salva beatos.

Custodi eos qui carcerati sunt ab inimico,
et solve ligatos
quos divina vis salvare vult.

O iter fortissimum quod penetravit omnia;
in altissimis et in terrenis
et in omnibus abyssis
tu omnes componis et colligis.

De te nubes fluunt, ether volat,
lapides humorem habent,
aque rivulos educunt,
et terra viriditatem sudat.

Tu etiam semper educis doctos
per inspirationem sapientie letificatos.

Unde laus tibi sit,
qui es sonus laudis,
et gaudium vite,
spes et honor fortissimus
dans premia lucis.

[4] O Jerusalem De Sancto Ruperto

EMMA KIRKBY, EMILY VAN EVERA, POPPY HOLDEN,
JUDITH STELL with DOREEN MUSKETT, ROBERT WHITE

O Jerusalem, aurea civitas,
ornata regis purpura;
o edificatio summe bonitatis¹
que es lux numquam obscurata.

Tu enim es ornata
in aurora et in calore solis.

O beata puericia
que rutilas in aurora,
et o laudabilis adolescentia
que ardes in sole.

*Ô souffle de sainteté, ô feu de compassion,
ô douce gorgée dans la poitrine et épanchement
dans le cœur du parfum des vertus.*

*Ô source très pure, dans laquelle on voit
que Dieu a appelé les Gentils
et cherché ceux qui étaient perdus.*

*Ô cuirasse de vie et d'espoir
pour unir tous les membres de l'Eglise,
ô baudrier d'honnêteté, sauve les bienheureux.*

*Préserve tous ceux qui sont emprisonnés par l'ennemi,
et délivre ceux qui sont enchaînés
et que le Pouvoir divin veut sauver.*

*Ô chemin très sûr qui pénètre partout ;
sur les hauteurs et dans les plaines
et dans tous les gouffres
tu appelles et réunis tous.*

*Par toi les nuages glissent, l'éther vole,
les pierres ont des larmes,
et les rivières en découlent,
et la terre dégage la fraîcheur.*


*Tu diriges aussi les savants
par l'inspiration de la sagesse dont ils se réjouissent.*

*Comment te louer,
toi qui es la voix des louanges
et le bonheur de la vie,
espoir et hommage suprême
qui donnes les récompenses de la lumière.*

*Ô Jérusalem, cité en or,
ornée de la pourpre du Roi ;
ô édifice de la plus haute excellence,
lumière qui n'es jamais obscurcie.*

*Tu es véritablement resplendissante
à l'aube et sous la chaleur du soleil.*

*Ô heureuse enfance
qui scintille à l'aube,
ô merveilleuse adolescence
qui t'enflamme au soleil.*



Nam tu, o nobilis Ruperte,
in his sicut gemma fulsisti,
unde non potes abscondi stultis hominibus
sicut nec mons valli celatur.

Fenestre tue Jerusalem
cum topazio et saphiro
specialiter² sunt decorate.

In quibus dum fulges, o Ruperte,
non potes abscondi
tepidis moribus –
sicut nec mons valli –
coronatus rosis, liliis et purpura
in vera ostensione.

O tener flos campi,
et o dulcis viriditas pomi,
et o sarcina sine medulla
que non flectit pectora in crimina.


O vas nobile quod non est pollutum,
nec devoratum
in saltatione antique spelunce,
et quod non est maceratum
in vulneribus antiqui perditoris.

In te symphonizat Spiritus Sanctus
quia angelicis choris associaris,
et quoniam in filio Dei ornaris
cum nullam maculam habes.

Quod vas decorum tu es, o Ruperte,
qui in puericia et in adolescentia tua
ad Deum anhelasti in timore Dei,
et in amplexione caritatis,
et in suavissimo odore bonorum operum.

O Jerusalem, fundamentum tuum positum est
cum torrentibus lapidibus,
quod est cum publicanis et peccatoribus
qui perdit oves erant,
sed per filium Dei invente
ad te cucurrerunt
et in te positi sunt.

Deinde muri tui fulminant vivis lapidibus,
qui per summum studium bone voluntatis
quasi nubes in celo volaverunt.



*Car toi, ô noble Rupert,
tu y brilles comme un joyau,
et tu ne peux te dissimuler aux sots
tout comme la montagne ne peut se cacher de la vallée.*

*Ses fenêtres, Jérusalem,
sont merveilleusement ornées
de topaze et de saphir.*

*Et c'est là que tu brilles, ô Rupert,
tu ne peux te cacher
même de ceux dont la foi est tiède –
tout comme la montagne est pour la vallée –
couronnée de roses, de lys et de pourpre –
une véritable révélation.*

*Ô tendre fleur de la plaine,
ô douce verdure de la pomme,
ô fardeau sans poids
qui n'opprimes pas les poitrines.*


*Ô vase noble et sans tache,
qui n'es pas vidé
dans la danse de l'antique caverne,
et qui n'es pas miné
par les blessures infligées par l'ancien ennemi.*

*L'Esprit Saint résonne en toi
car tu fais partie du chœur des anges,
et parce que tu es honoré au nom du Christ
puisque tu es sans tache.*

*Quel pur réceptacle tu es, ô Rupert,
toi qui dans ton enfance et dans ton adolescence
as soupiré après Dieu dans la crainte de Dieu,
et dans l'étreinte de l'amour,
et dans le doux parfum des bonnes œuvres.*

*Ô Jérusalem, tes fondations sont posées,
avec un torrent de pierres
qui est avec les publicains et les pécheurs,
brebis égarées
retrouvées par le fils de Dieu,
qui accoururent vers toi
et furent accueillies par toi.*

*Tes murailles sont donc étincelantes de pierres vivantes,
qui par le plus grand zèle de bonne volonté,
volèrent dans le ciel comme des nuages.*



Et ita turres tui, o Jerusalem,
rutilant et candent per ruborem
et per candorem sanctorum,
et per omnia ornamenta Dei
que tibi non desunt, o Jerusalem.

Unde vos, o ornati,
et o coronati, qui habitatis in Jerusalem,
et o tu, Ruperte,
qui es socius eorum in hac habitatione,
succurrite nobis famulantibus
et in exilio laborantibus.

¹ MS: bonitatis; ² MS: spialiter

[5] O Eucharisti De Sancto Eucharistio sequentia

EMILY VAN EVERA

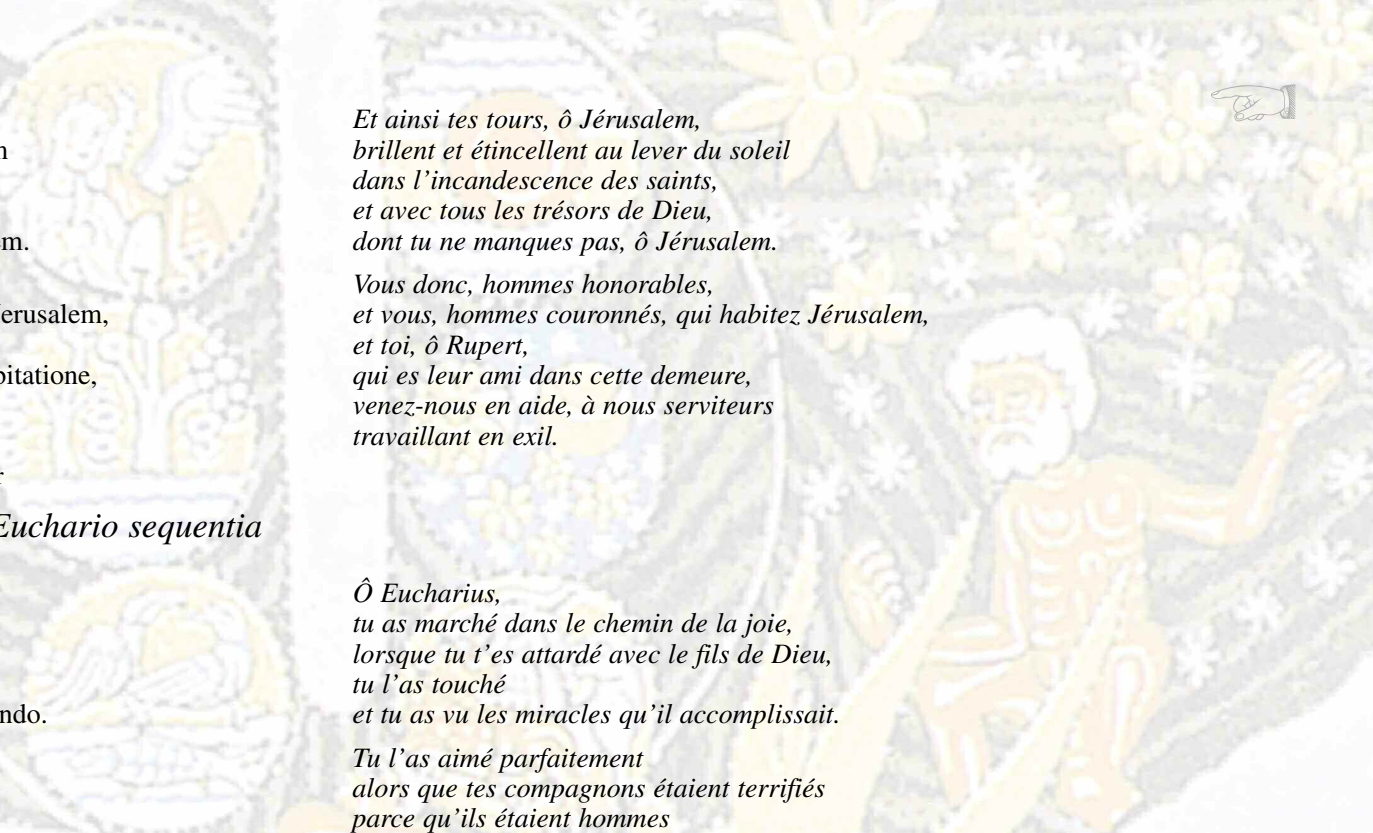
O Eucharisti,
in leta via ambulasti,
ubi cum filio Dei mansisti,
illum tangendo
et miracula eius que fecit videndo.

Tu eum perfecte amasti
cum sodales tui exterriti erant
pro eo quod homines erant
nec possibilitatem habebant
bona perfecte intueri.

Tu autem
in ardente amore plene caritatis
illum amplexus es
cum manipulos preceptorum eius
ad te collegisti.

O Eucharisti,
valde beatus fuisti
cum verbum Dei,
te in igne columbe imbuit
ubi tu quasi aurora illuminatus es,
et sic fundamentum Ecclesie
edificasti.

Et in pectore tuo choruscat dies
in quo tria tabernacula
super marmoream columnam stant
in civitate Dei.



Et ainsi tes tours, ô Jérusalem,
brillent et étincellent au lever du soleil
dans l'incandescence des saints,
et avec tous les trésors de Dieu,
dont tu ne manques pas, ô Jérusalem.

Vous donc, hommes honorables,
et vous, hommes couronnés, qui habitez Jérusalem,
et toi, ô Ruperte,
qui es leur ami dans cette demeure,
venez-nous en aide, à nous serviteurs
travaillant en exil.


Ô Eucharistie,
tu as marché dans le chemin de la joie,
lorsque tu t'es attardé avec le fils de Dieu,
tu l'as touché
et tu as vu les miracles qu'il accomplissait.

Tu l'as aimé parfaitement
alors que tes compagnons étaient terrifiés
parce qu'ils étaient hommes
et n'avaient pas eu la possibilité
de comprendre la divinité parfaite.

Mais toi,
dans la plénitude d'un amour ardent,
tu l'as embrassé
en acceptant les gerbes
de ses préceptes.

Ô Eucharistie,
tu as été bénie,
lorsque la parole de Dieu
t'a touché du feu de la colombe
dont tu fus éclairé comme de l'aurore,
et c'est ainsi que tu as posé
les fondements de l'Eglise.

La lumière du jour brille dans ta poitrine
dans laquelle trois lieux saints
se dressent sur une colonne de marbre
dans la cité de Dieu.



Per os tuum Ecclesia ruminat
vetus et novum vinum,
videlicet poculum sanctitatis.

Sed et in tua doctrina
Ecclesia effecta est rationalis,
ita quod supra montes clamavit
ut colles et ligna se declinarent
ac mamillas illius sugerent.

Nunc in tua clara voce
filium Dei ora pro hac turba
ne in ceremoniis Dei deficiat,
sed ut vivens holocaustum
ante altare Dei fiat.

[6] O viridissima virga De Sancta Maria

ANDREW PARROTT, KEVIN BREEN, HOWARD MILNER
with DOREEN MUSKETT

O viridissima virga ave,
que in ventoso flabro sciscitationis
sanctorum prodisti.

Cum venit tempus
quod tu floruisti in ramis tuis:
ave, ave sit tibi,
quia calor solis in te sudavit
sicut odor balsami.

Nam in te floruit pulcher flos
qui odorem dedit omnibus aromatibus
que arida erant.


Et illa apparuerunt omnia
in viriditate plena.

Unde celi dederunt rorem super gramen
et omnis terra leta facta est,
quoniam viscera ipsius
frumentum protulerunt,
et quoniam volucres celi
nidos in ipsa habuerunt.

Deinde facta est esca hominibus,
et gaudium magnum epulantium:
unde, o suavis virgo,
in te non deficit ullum gaudium.

Hec omnia Eva contempsit.

Nunc autem laus sit altissimo.



*Par ta bouche, l'Eglise savoure
le vin vieux et nouveau,
qui est le breuvage de la sainteté.*

*Mais dans tes sermons aussi
l'Eglise a accepté ton raisonnement
et elle a proclamé dans les hauteurs
que les collines et les bois devraient se courber
pour sucer ses mamelles.*

*Maintenant, de ta voix claire,
prie le fils de Dieu pour que cette multitude
ne cesse de pratiquer les rites de Dieu
mais fasse toujours le sacrifice vivant
devant l'autel de Dieu.*

*Je te salue, ô branche si verte,
issue du souffle
des prières des saints.*

*Le temps est venu
de la floraison de tes rameaux :
salut à toi, salut,
car la chaleur du soleil s'est dégagée de toi
comme le parfum du baumier.*

*Car la belle fleur qui s'est épanouie sur toi
a donné son parfum à toutes les plantes aromatiques
qui étaient desséchées.*

*Et elles ont refleurì
dans toute leur fraîcheur.*

*Et le ciel a couvert la prairie de rosée,
et toute la terre s'est réjouie,
parce que de son sein
a jailli le blé,
et parce que les oiseaux du ciel
y ont fait leur nid.*

*La moisson s'est préparée pour les hommes
et a fait la grande joie des banqueteurs :
c'est pourquoi, douce vierge,
tu ne manques pas de joie.*

Eve a méprisé toutes ces choses.

Louons donc le Seigneur.

7 **O presul vere civitatis**
Sequentia de Sancto Dysibodo

MARGARET PHILPOT

O presul vere civitatis,
qui in templo angularis lapidis
ascendens in celum
in terra prostratus fuisti
propter Deum.

Tu, peregrinus a semine mundi,
desiderasti exul fieri
propter amorem Christi.

O mons clause mentis,
tu assidue pulcrum faciem aperuisti
in speculo columbe.

Tu in obsconso latuisti,
inebriatus odore florum,
per cancellos sanctorum
emicans Deo.

O culmen in clavibus celi,
quod propter perspicuam vitam
mundum vendidisti,
hoc certamen, alme confessor,
semper habes in Domino.

In tua enim mente
fons vivus clarissima luce
purissimos rivulos eduxit
per viam salutis.

Tu magna turris
ante altare summi Dei,
et huius turris culmen obumbrasti
per fumum aromatum.

O Disibode, in tuo lumine
per exempla puri soni
membra mirifice laudis edificasti
in duabus partibus
per filium hominis.

In alto stas
non erubescens ante Deum vivum,
et protegis viridi rore:
laudemus! Deum ista voce:

Ô chef des danseurs de la véritable cité,
qui, dans le temple à la pierre angulaire,
qui se dresse vers le ciel,
t'es prosterné à terre
pour Dieu.

Toi, pèlerin de la graine du monde,
tu as voulu t'exiler
pour l'amour du Christ.

Ô sommet de l'esprit cloîtré,
tu as sans cesse révélé un beau visage
dans le miroir de la colombe.

Tu t'es caché dans un endroit retiré,
ivre du parfum des fleurs,
pour atteindre Dieu
par l'intermédiaire des saints.


Ô clef des voûtes du ciel,
parce que tu as échangé le monde
pour une vie sans nuage,
ce prix, bienfaisant confesseur,
tu l'obtiens toujours de Dieu.

Car dans ton esprit,
la source vive dans la plus claire lumière
a fait couler les ruisseaux les plus purs
par la voie du salut.

Tu es une immense tour
devant l'autel du Très Haut,
et tu embues le sommet de cette tour
de la fumée de tes parfums.

Ô Disibode, par ta lumière,
et tes modèles de musique pure,
tu as édifié de merveilleuses neufs de louanges
en deux parties
par l'intermédiaire du fils de l'homme.

Tu es dans les hauteurs,
sans rougir devant le Dieu vivant,
et tu répands une rosée rafraîchissante :
louons Dieu avec ces paroles :



O dulcis vita,
et o beata perseverantia
que in hoc beato Disibodo
gloriosum lumen semper edificasti
in celesti Jerusalem.

Nunc sit laus Deo
in forma pulcre tonsure
viriliter operante.

Et superni cives gaudeant
de his qui eos
hoc modo imitantur.

¹ MS: laudantes

[8] O Ecclesia De Undecim Milibus Virginibus

EMILY VAN EVERA, POPPY HOLDEN, JUDITH STELL
with DOREEN MUSKETT


O Ecclesia,
oculi tui similes saphyro sunt,
et aures tue monti Bethel,
et nasus tuus est
sicut mons mirre et thuris,
et os tuum quasi sonus
aquarum multarum.

In visione vere fidei
Ursula filium Dei amavit,
et virum cum hoc seculo reliquit,
et in solem aspexit,
atque pulcherrimum iuvenem vocavit,
dicens:

In multo desiderio
desideravi ad te venire
et in celestibus nuptiis tecum sedere,
per alienam viam ad te currens
velut nubes que in purissimo aere currit
similis saphiro.

Et postquam Ursula sic dixerat,
rumor iste per omnes populos exiit.

Et dixerunt:
Innocentia puellaris ignorantie
nescit quid dicit.



Ô douce vie,
et ô constance bénie,
qui dans la Jérusalem céleste
a édifié une lumière glorieuse
dans Saint Disibode.

Gloire à Dieu
qui se manifeste virilement
sous la forme de la belle tonsure.

Et que les habitants du Ciel se réjouissent
de ceux qui
les imitent ainsi.


Ô Sainte Eglise,
tes yeux sont comme le saphir,
tes oreilles comme les monts de Béthel,
ton nez
comme une montagne de myrrhe et d'encens,
et ta bouche est comme le son
de maintes eaux.

Dans une vision de foi véritable,
Ursule a aimé le fils de Dieu,
et a rejeté son fiancé et le monde,
et, regardant le soleil,
elle a imploré ce bel adolescent,
disant :

Dans un profond désir
j'ai désiré venir à toi
et reposer avec toi en un mariage céleste,
accourant vers toi par un nouveau chemin
comme les nuages défilent dans l'air le plus pur,
pareil au saphir.

Et lorsqu'Ursule a parlé ainsi,
la rumeur s'en est répandue dans le peuple.

Et ils ont dit :
Dans son innocence de jeune fille ignorante,
elle ne sait pas ce qu'elle dit.



Et ceperunt ludere cum illa
in magna symphonia,
usque dum ignea sarcina
super eam cecidit.

Unde omnes cognoscebant,
quia contemptus mundi
est sicut mons Bethel.

Et cognoverunt etiam
suavissimum odorem mirre et thuris,
quoniam contemptus mundi
super omnia ascendit.

Tunc diabolus
membra sua invasit,
que nobilissimos mores
in corporibus istis occiderunt.

Et hoc in alta voce
omnia elementa audierunt,
et ante thronum Dei
dixerunt:

Wach! rubicundus sanguis
innocentis agni
in desponsatione sua
effusus est.

Hoc audiant omnes celi!
et in summa symphonia
laudent agnum Dei!
quia guttur serpentis antiqui
in istis margaritis
materie verbi Dei suffocatum est.

*Et ils se mirent à jouer avec elle
dans une grande symphonie,
jusqu'à ce que le poids des flammes
s'abatte sur elle.*

*Et ils ont compris
que le mépris du monde
est comme le mont de Béthel.*

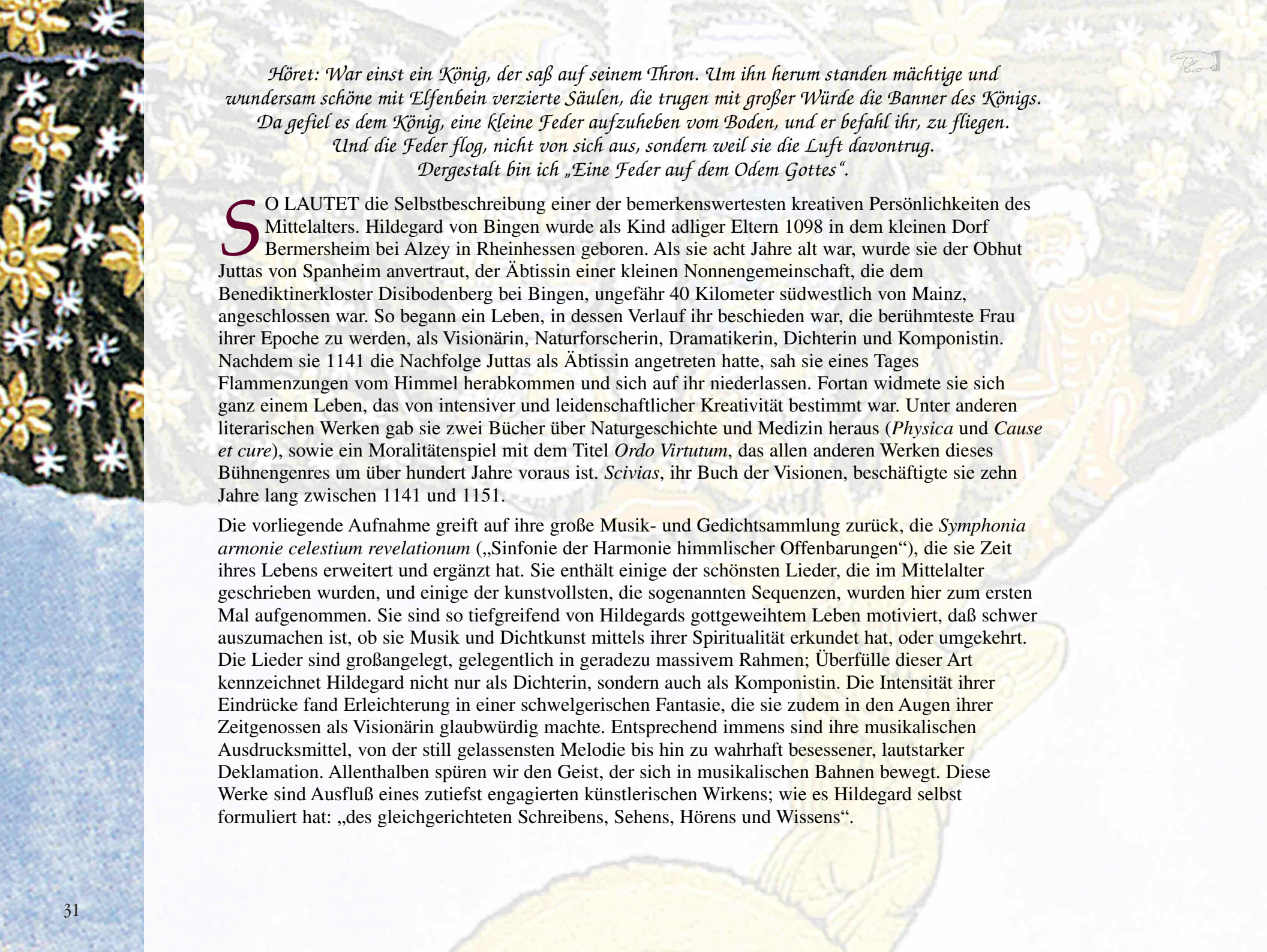
*Et ils ont connu aussi
le plus doux parfum de myrrhe et d'encens
car le mépris du monde
s'élève au-dessus de toutes choses.*

*Alors le diable
s'est emparé des siens,
qui dans le corps de ces femmes
avaient détruit les qualités les plus nobles.*

*Et tous les éléments
entendirent un grand cri
et devant le trône de Dieu,
ils dirent :*

*Oh ! le sang rouge
de l'agneau innocent
a été versé
dans ses fiançailles.*

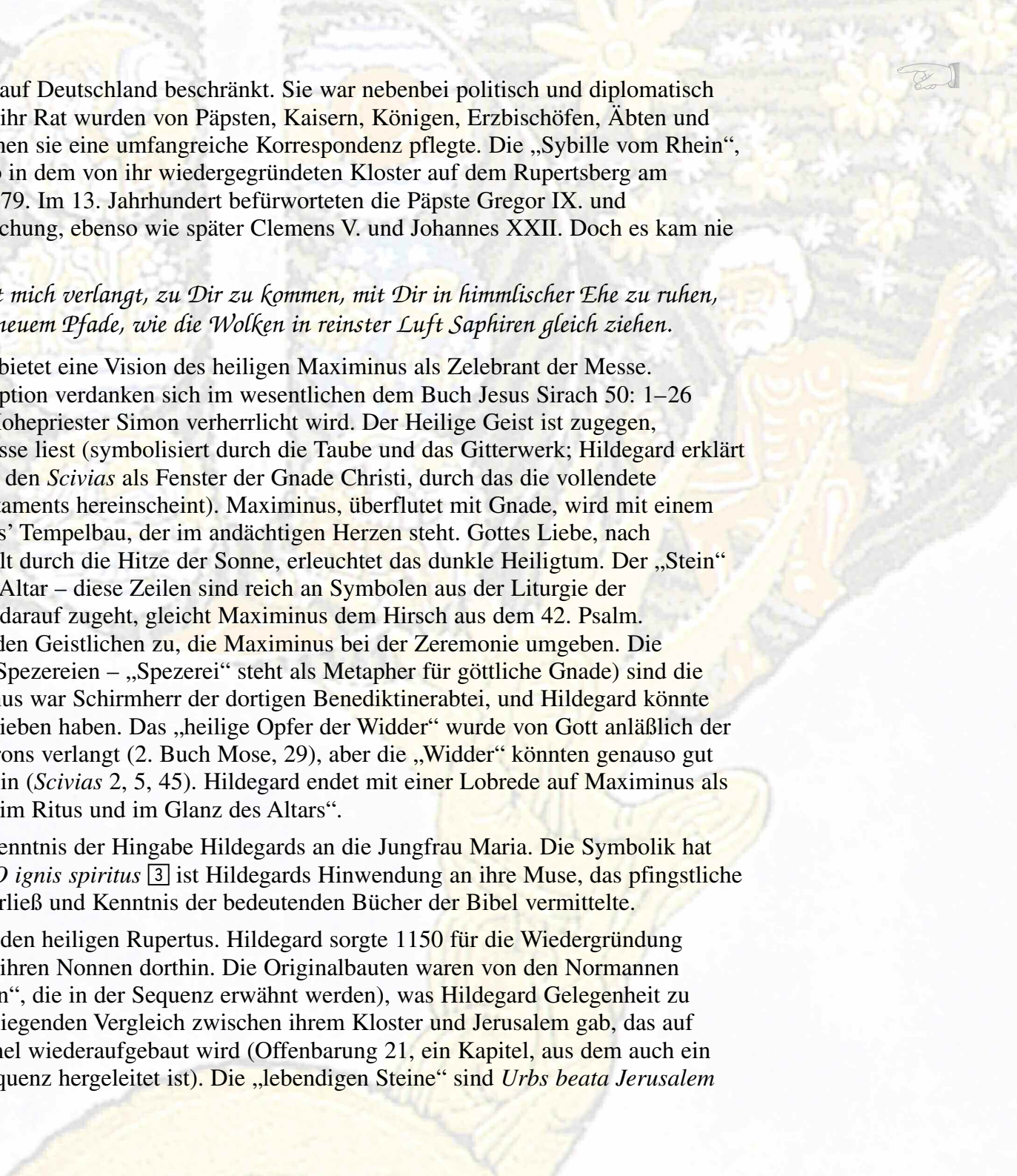

*Que tout le ciel entende !
et qu'il loue l'agneau de Dieu
dans une harmonie céleste.
car la gorge de cet ancien serpent
a été étouffé par ces perles
faites de la parole de Dieu.*



Höret: War einst ein König, der saß auf seinem Thron. Um ihn herum standen mächtige und wundersam schöne mit Elfenbein verzierte Säulen, die trugen mit großer Würde die Banner des Königs. Da gefiel es dem König, eine kleine Feder aufzuheben vom Boden, und er befahl ihr, zu fliegen. Und die Feder flog, nicht von sich aus, sondern weil sie die Luft davontrug. Dergestalt bin ich „Eine Feder auf dem Odem Gottes“.

SO LAUTET die Selbstbeschreibung einer der bemerkenswertesten kreativen Persönlichkeiten des Mittelalters. Hildegard von Bingen wurde als Kind adliger Eltern 1098 in dem kleinen Dorf Bermersheim bei Alzey in Rheinhessen geboren. Als sie acht Jahre alt war, wurde sie der Obhut Juttas von Spanheim anvertraut, der Äbtissin einer kleinen Nonnengemeinschaft, die dem Benediktinerkloster Disibodenberg bei Bingen, ungefähr 40 Kilometer südwestlich von Mainz, angeschlossen war. So begann ein Leben, in dessen Verlauf ihr beschieden war, die berühmteste Frau ihrer Epoche zu werden, als Visionärin, Naturforscherin, Dramatikerin, Dichterin und Komponistin. Nachdem sie 1141 die Nachfolge Juttas als Äbtissin angetreten hatte, sah sie eines Tages Flammenzungen vom Himmel herabkommen und sich auf ihr niederlassen. Fortan widmete sie sich ganz einem Leben, das von intensiver und leidenschaftlicher Kreativität bestimmt war. Unter anderen literarischen Werken gab sie zwei Bücher über Naturgeschichte und Medizin heraus (*Physica* und *Cause et cure*), sowie ein Moralitätenspiel mit dem Titel *Ordo Virtutum*, das allen anderen Werken dieses Bühnengenres um über hundert Jahre voraus ist. *Scivias*, ihr Buch der Visionen, beschäftigte sie zehn Jahre lang zwischen 1141 und 1151.

Die vorliegende Aufnahme greift auf ihre große Musik- und Gedichtsammlung zurück, die *Symphonia armonie celestium revelationum* („Sinfonie der Harmonie himmlischer Offenbarungen“), die sie Zeit ihres Lebens erweitert und ergänzt hat. Sie enthält einige der schönsten Lieder, die im Mittelalter geschrieben wurden, und einige der kunstvollsten, die sogenannten Sequenzen, wurden hier zum ersten Mal aufgenommen. Sie sind so tiefgreifend von Hildegards gottgeweihtem Leben motiviert, daß schwer auszumachen ist, ob sie Musik und Dichtkunst mittels ihrer Spiritualität erkundet hat, oder umgekehrt. Die Lieder sind großangelegt, gelegentlich in geradezu massivem Rahmen; Überfülle dieser Art kennzeichnet Hildegard nicht nur als Dichterin, sondern auch als Komponistin. Die Intensität ihrer Eindrücke fand Erleichterung in einer schwelgerischen Fantasie, die sie zudem in den Augen ihrer Zeitgenossen als Visionärin glaubwürdig machte. Entsprechend immens sind ihre musikalischen Ausdrucksmittel, von der still gelassensten Melodie bis hin zu wahrhaft besessener, lautstarker Deklamation. Allenthalben spüren wir den Geist, der sich in musikalischen Bahnen bewegt. Diese Werke sind Ausfluß eines zutiefst engagierten künstlerischen Wirkens; wie es Hildegard selbst formuliert hat: „des gleichgerichteten Schreibens, Sehens, Hörens und Wissens“.



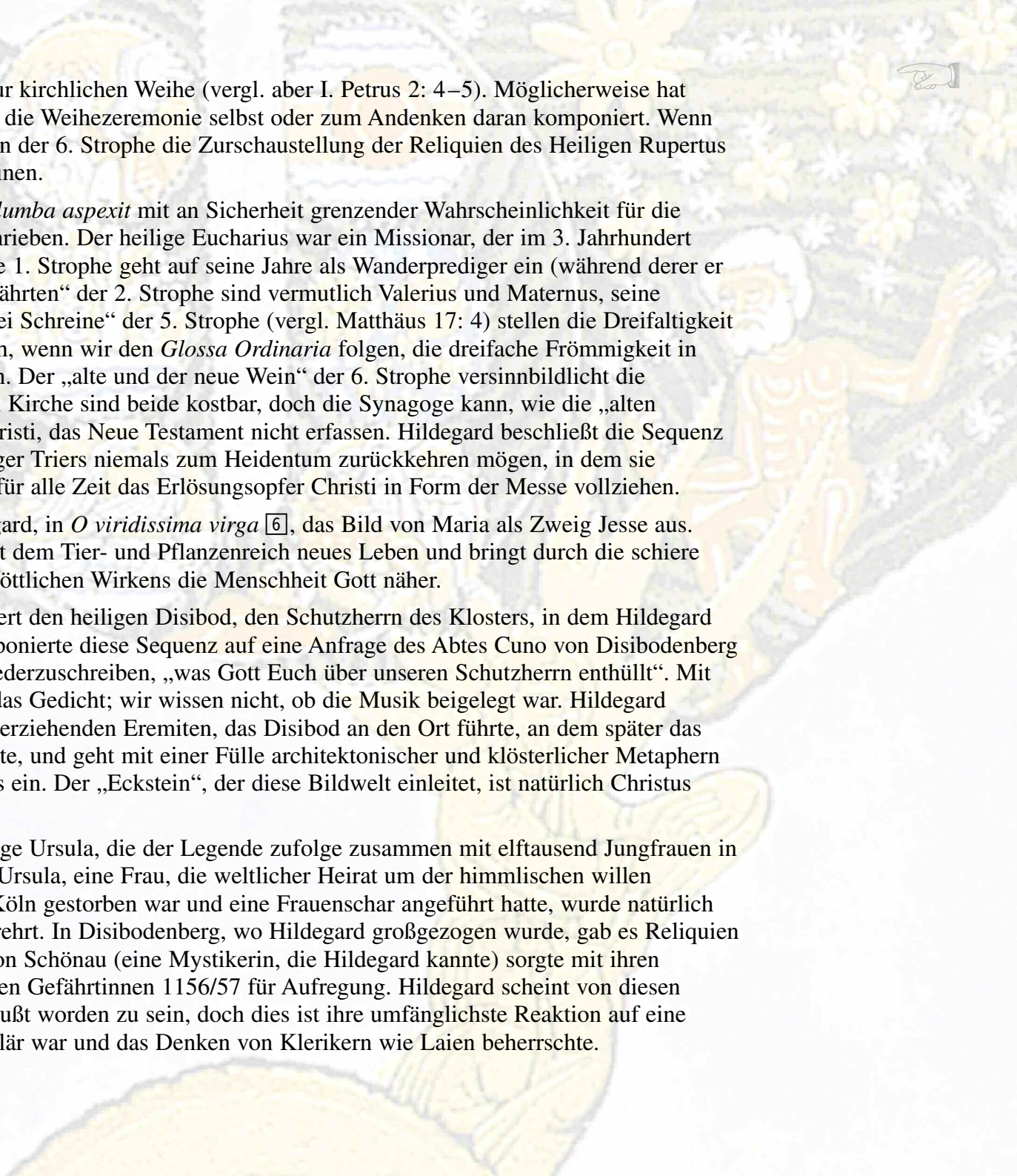

Hildegards Ruhm war nicht auf Deutschland beschränkt. Sie war nebenbei politisch und diplomatisch tätig; ihre Freundschaft und ihr Rat wurden von Päpsten, Kaisern, Königen, Erzbischöfen, Äbten und Äbtissinnen gesucht, mit denen sie eine umfangreiche Korrespondenz pflegte. Die „Sybille vom Rhein“, wie sie genannt wurde, starb in dem von ihr wiedergegründeten Kloster auf dem Rupertsberg am 17. September des Jahres 1179. Im 13. Jahrhundert befürworteten die Päpste Gregor IX. und Innozenz IV. ihre Heiligsprechung, ebenso wie später Clemens V. und Johannes XXII. Doch es kam nie dazu.

*Mit großer Sehnsucht hat mich verlangt, zu Dir zu kommen, mit Dir in himmlischer Ehe zu ruhen,
zu Dir zu eilen auf neuem Pfade, wie die Wolken in reinster Luft Saphiren gleich ziehen.*

Columba aspexit (Band [1]) bietet eine Vision des heiligen Maximinus als Zelebrant der Messe. Symbolik und Gesamtkonzeption verdanken sich im wesentlichen dem Buch Jesus Sirach 50: 1–26 (Apokryphen), in dem der Hohepriester Simon verherrlicht wird. Der Heilige Geist ist zugegen, während Maximinus die Messe liest (symbolisiert durch die Taube und das Gitterwerk; Hildegard erklärt das letztgenannte Symbol in den *Scivias* als Fenster der Gnade Christi, durch das die vollendete Offenbarung des Neuen Testaments hereinscheint). Maximinus, überflutet mit Gnade, wird mit einem Gebäude verglichen – Paulus’ Tempelbau, der im andächtigen Herzen steht. Gottes Liebe, nach biblischem Brauch dargestellt durch die Hitze der Sonne, erleuchtet das dunkle Heiligtum. Der „Stein“ (*lapide*) in Strophe 4 ist der Altar – diese Zeilen sind reich an Symbolen aus der Liturgie der Altarweihe; wenn er betend darauf zugeht, gleicht Maximinus dem Hirsch aus dem 42. Psalm. Die 5. Strophe wendet sich den Geistlichen zu, die Maximinus bei der Zeremonie umgeben. Die „pigmentarii“ (Händler mit Spezereien – „Spezerei“ steht als Metapher für göttliche Gnade) sind die Kleriker von Trier: Maximinus war Schirmherr der dortigen Benediktinerabtei, und Hildegard könnte diese Sequenz für sie geschrieben haben. Das „heilige Opfer der Widder“ wurde von Gott anlässlich der Priesterweihe der Söhne Aarons verlangt (2. Buch Mose, 29), aber die „Widder“ könnten genauso gut die Chorknaben von Trier sein (*Scivias* 2, 5, 45). Hildegard endet mit einer Lobrede auf Maximinus als Zelebrant: „stark und schön im Ritus und im Glanz des Altars“.

Ave, generosa [2] ist ein Bekenntnis der Hingabe Hildegards an die Jungfrau Maria. Die Symbolik hat häufig erotische Anklänge. *O ignis spiritus* [3] ist Hildegards Hinwendung an ihre Muse, das pfingstliche Feuer, das sich auf ihr niederließ und Kenntnis der bedeutenden Bücher der Bibel vermittelte.

O Jerusalem [4] verherrlicht den heiligen Rupertus. Hildegard sorgte 1150 für die Wiedergründung seines Klosters und zog mit ihren Nonnen dorthin. Die Originalbauten waren von den Normannen zerstört worden (den „Narren“, die in der Sequenz erwähnt werden), was Hildegard Gelegenheit zu einem überzeugenden, naheliegenden Vergleich zwischen ihrem Kloster und Jerusalem gab, das auf Erden zerstört und im Himmel wiederaufgebaut wird (Offenbarung 21, ein Kapitel, aus dem auch ein Teil der Symbolik dieser Sequenz hergeleitet ist). Die „lebendigen Steine“ sind *Urbs beata Jerusalem*



entnommen, einer Hymne zur kirchlichen Weihe (vergl. aber I. Petrus 2: 4–5). Möglicherweise hat Hildegard diese Sequenz für die Weihezeremonie selbst oder zum Andenken daran komponiert. Wenn dem so ist, könnte *ostensio* in der 6. Strophe die Zurschaustellung der Reliquien des Heiligen Rupertus im Laufe der Zeremonie meinen.

O Eucharisti [5] wurde wie *Columba aspexit* mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit für die Geistlichkeit von Trier geschrieben. Der heilige Eucharis war ein Missionar, der im 3. Jahrhundert Bischof der Stadt wurde. Die 1. Strophe geht auf seine Jahre als Wanderprediger ein (während derer er Wunder bewirkte). Die „Gefährten“ der 2. Strophe sind vermutlich Valerius und Maternus, seine Missionarskollegen. Die „drei Schreine“ der 5. Strophe (vergl. Matthäus 17: 4) stellen die Dreifaltigkeit dar und möglicherweise auch, wenn wir den *Glossa Ordinaria* folgen, die dreifache Frömmigkeit in Worten, Gedanken und Taten. Der „alte und der neue Wein“ der 6. Strophe versinnbildlicht die Testamente: Der christlichen Kirche sind beide kostbar, doch die Synagoge kann, wie die „alten Schläuche“ im Gleichnis Christi, das Neue Testament nicht erfassen. Hildegard beschließt die Sequenz mit dem Gebet, daß die Bürger Triers niemals zum Heidentum zurückkehren mögen, in dem sie Eucharis vorfand, sondern für alle Zeit das Erlösungsoffer Christi in Form der Messe vollziehen.

Herrlich gekonnt legt Hildegard, in *O viridissima virga* [6], das Bild von Maria als Zweig Jesse aus. Marias Fruchtbarkeit verleiht dem Tier- und Pflanzenreich neues Leben und bringt durch die schiere Freude an der Betrachtung göttlichen Wirkens die Menschheit Gott näher.

O presul vere civitatis [7] feiert den heiligen Disibod, den Schutzherrn des Klosters, in dem Hildegard aufgezogen wurde. Sie komponierte diese Sequenz auf eine Anfrage des Abtes Cuno von Disibodenberg hin, der sie bat, ihm alles niederzuschreiben, „was Gott Euch über unseren Schutzherrn enthüllt“. Mit Sicherheit schickte sie ihm das Gedicht; wir wissen nicht, ob die Musik beigelegt war. Hildegard schildert das Leben des umherziehenden Eremiten, das Disibod an den Ort führte, an dem später das Kloster errichtet werden sollte, und geht mit einer Fülle architektonischer und klösterlicher Metaphern auf die Rolle des Begründers ein. Der „Eckstein“, der diese Bildwelt einleitet, ist natürlich Christus (vergl. Matthäus 21: 42).

O Ecclesia [8] feiert die heilige Ursula, die der Legende zufolge zusammen mit elftausend Jungfrauen in Köln der Märtyrertod erlitt. Ursula, eine Frau, die weltlicher Heirat um der himmlischen willen abgeschworen hatte, die in Köln gestorben war und eine Frauenschar angeführt hatte, wurde natürlich von Hildegard besonders verehrt. In Disibodenberg, wo Hildegard großgezogen wurde, gab es Reliquien von Ursula, und Elisabeth von Schönau (eine Mystikerin, die Hildegard kannte) sorgte mit ihren Visionen von Ursula und ihren Gefährtinnen 1156/57 für Aufregung. Hildegard scheint von diesen Visionen nicht direkt beeinflusst worden zu sein, doch dies ist ihre umfänglichste Reaktion auf eine Legende, die eindeutig populär war und das Denken von Klerikern wie Laien beherrschte.

EINIGE ANMERKUNGEN ZUR AUFFÜHRUNG

Im mittelalterlichen Latein gibt es keine genaue Entsprechung für das Verb „aufführen“; es handelt sich um eine Sprache, in der jene bewußte, nach außen gerichtete Aktivität nicht exakt identifiziert wird, die wir mit dem Begriff „Aufführen“ verbinden. Das macht sich in vielerlei Hinsicht bemerkbar und ist, was die Musik Hildegards angeht, leicht einzusehen. Man braucht nur an die Gepflogenheiten mittelalterlicher Klostergelehrter zu denken: Je mehr spirituelle Bedeutung einem Text beigemessen wurde, desto stärker wurde er von ihnen internalisiert. Dies geschah mittels eines Prozesses, den sie selbst häufig mit dem der Verdauung verglichen und der beinhaltete, daß sie die Worte in aller Stille in sich aufnahmen und anschließend darüber meditierten (sie gewissermaßen wiederkäuten), damit der nahrhafte spirituelle Gehalt freiwerde.

Gesänge wurden häufig in ähnlichem Sinn angegangen. Die Sänger sollten im Idealfall zulassen, daß ihre Aktivität Seele und Körper vollständig vereinnahmte, um einen Zustand meditativer Ruhe herbeizuführen und damit die Qualität des religiösen Erlebens zu steigern. Jede Ablenkung, zum Beispiel störende musikalische Verzierungen oder extrovertierte Gesangstechniken, waren verpönt. Besonnenheit war die Grundlage dieses Ideals: Die Stimmen sollten einen ausgeglichenen, aufmerksamen Geist offenbaren, der sich mit der tieferen Bedeutung des Textes befaßt, empfänglich für musikalische Nuancen, jedoch niemals von ihnen verführt.

Das genau ist es, was die Darbietungen dieser Aufnahme nachzuvollziehen versuchen. Es ist nicht die einzig mögliche Art, mittelalterliche Choräle aufzuführen, steht jedoch im Einklang mit praktisch jedem Versuch der Festschreibung von Aufführungsidealen, der im Mittelalter unternommen wurde. Außerdem sind wir überzeugt, daß ein solches Herangehen der kreativen Persönlichkeit Hildegards gerecht wird. Sie im romantischen Sinne als zutiefst individuelle Künstlerin zu betrachten, die darum bemüht war, eine neue poetische und musikalische Sprache zu etablieren, könnte leicht dazu verleiten, ihre Musik nach eigenem Gutdünken zu interpretieren, einschließlich Instrumentierung und willkürlicher Gesangstechnik. Doch würde sich dadurch ein falsches Bild ergeben. Hildegards Kompositionsweise legt eine stille Meisterschaft nahe, die Ekstase im Zaum hält, Verückung meidet und ihr Wirken auf die Hauptströmung christlicher Tradition beschränkt.

CHRISTOPHER PAGE © 1982

Übersetzung ANNE STEEB / BERND MÜLLER

[1] Columba aspexit

Sequentia de Sancto Maximino

EMMA KIRKBY, EMILY VAN EVERA, POPPY HOLDEN,
JUDITH STELL with DOREEN MUSKETT

Columba aspexit per cancellos fenestre
ubi ante faciem eius
sudando sudavit¹ balsamum de lucido Maximino.

Calor solis exarsit et in tenebras resplenduit
unde gemma surrexit in edificatione templi
purissimi cordis benivoli.

Iste turris excelsa,
de ligno Libani et cipresso facta,
iacincto et sardio ornata est,
urbs precellens artes aliorum artificum.

Ipse velox cervus cucurrit
ad fontem purissime aque
fluentis de fortissimo lapide
qui dulcia aromata irrigavit.

O pigmentarii qui estis in suavissima
viriditate hortorum regis,
ascendentes in altum
quando sanctum sacrificium
in arietibus perfecistis.

Inter vos fulget hic artifex, paries templi,
qui desideravit alas aquile,
osculando nutricem Sapientiam
in gloriosa fecunditate Ecclesie.

O Maximine, mons et vallis es,
et in utroque alta edificatio appares,
ubi capricornus cum elephante exivit,
et Sapientia in deliciis fuit.

Tu es fortis
et suavis in ceremoniis
et in choruscatione altaris,
ascendens ut fumus aromatum
ad columpnam laudis.

Ubi intercedis pro populo
qui tendit ad speculum lucis,
cui laus est in altis.

¹ MS: sudan

*Die Taube späht herein durchs Gitterwerk des Fensters,
wo vor ihrem Angesicht sich Balsam ergoß
aus Maximinus, dem Strahlenden.*

*Sonnenhitze erglühete, glanzvoll im Dunkel,
aus dem ein Juwel entsprang
im Tempelbau reinsten gütigen Herzens.*

*Jener prächtige Turm,
aus Libanonholz und Zypressen erbaut,
geschmückt mit Hyazinth und Diamant,
in einer Stadt, ausgezeichnet durch anderer Erbauer Künste.*

*Der flinke Hirsch eilte
zum Quell reinsten Wassers,
das aus dem mächtigsten Stein
mit süßem Duft sich ergießt.*

*O ihr Händler mit Spezereien, die ihr im lieblichen Grün
der Gärten des Königs weilt,
erklimmet die Höhen,
nachdem ihr vollendet
das heilige Opfer der Widder.*

*Zwischen euch ragt der Erbauer, Mauer des Tempels auf,
ersehnte die Schwingen des Adlers,
seine Amme, die Weisheit, küßte
in der Kirche edler Fruchtbarkeit.*

*O Maximinus, du bist Berg und Tal,
erscheinst hier wie dort als hoher Bau,
wo sich Steinbock und Elefant ergingen
und Weisheit in erzückung geriet.*

*Du bist stark
und schön im Ritus
und im Glanz des Altars,
aufsteigend wie Weihrauch
an des Lobpreises Säule.*

*Wo du eintrittst fürs Volk,
das sich zum Spiegel des Lichts reckt,
dem in den Höhen Lob zuteil wird.*

[2] Ave, generosa *Ymnus de Sancta Maria*

MARGARET PHILPOT

Ave, generosa,
gloriosa et intacta puella,
tu pupilla castitatis,
tu materia sanctitatis,
que Deo placuit.

Nam hec superna infusio in te fuit,
quod supernum verbum
in te carnem induit.

Tu candidum lilium,
quod Deus ante omnem creaturam
inspexit.

O pulcherrima et dulcissima;
quam valde Deus in te delectabatur!
Cum amplexione caloris sui
in te posuit ita quod filius eius
de te lactatus est.

Venter enim tuus gaudium habuit,
cum omnis celestis symphonia de te sonuit,
quia, virgo, filium Dei portasti
ubi castitas tua in Deo claruit.

Viscera tua gaudium habuerunt,
sicut gramen super quod ros cadit
cum ei viriditatem infudit:
ut et in te factum est, o mater omnis gaudii.

Nunc omnis Ecclesia in gaudio rutilat
ac in symphonia sonet
propter dulcissimam virginem
et laudabilem Mariam
Dei genitricem. Amen.

[3] O ignis spiritus *Sequentia de Spiritu Sancto*

ANDREW PARROTT, KEVIN BREEN, HOWARD MILNER

O ignis spiritus paracliti,
vita vite omnis creature,
sanctus es vivificando formas.

Sanctus es ungendo
periculose fractos;
sanctus es tergendō
fetida vulnera.

*Sei begrüßt, du edel geborne,
strahlende, unbefleckte Maid,
Schülerin der Keuschheit,
Quelle der Heiligkeit,
die Gott gefällig war.*

*Denn das himmlische Elixier
floß in dich ein,
und das himmlische Wort ward in dir zu Fleisch.*

*Du bist die schimmernde Lilie,
die Gott unter allen Geschöpfen
als erste erblicket.*

*O du Herrlichste und Schönste;
wie hat sich Gott deiner erfreut!
Mit seiner feurigen Umarmung
hat er dir eingegeben,
daß sein Sohn von dir gestillt werde.*


*In deinem Schoß herrschte darum wahrhaftige Wonne,
und himmlische Harmonie aus dir erschallte,
denn, Jungfrau, du trugst Gottes Sohn,
deine Keuschheit in Gott erstrahlt.*

*Dein Fleisch hat Wonne erfahren,
gleich dem Gras, das vom Tau benetzt
und in seine Frische getaucht,
so geschah es auch dir, der Mutter sämtlicher Wonnen.*

*Nun soll die ganze Ecclesia zusammenströmen in Freuden
und einhellig singen,
Viergeder süßesten Jungfrau und
lobenswerten Maria zur Ehr,
der Mutter Gottes. Amen.*

*O Feuer des tröstlichen Geistes,
Leben des Lebens aller Schöpfung,
du bist heilig, da du alles belebst.*

*Heilig, da du labest
die gefährdet Gebrechlichen,
heilig, da du reinigst
die stinkend Verwundeten.*



O spiraculum sanctitatis, o ignis caritatis,
o dulcis gustus in pectoribus et infusio cordium
in bono odore virtutum.

O fons purissimus, in quo consideratur
quod Deus alienos colligit
et perditos requirit.

O lorica vite et spes compaginis
membrorum omnium,
et o cingulum honestatis, salva beatos.

Custodi eos qui carcerati sunt ab inimico,
et solve ligatos
quos divina vis salvare vult.

O iter fortissimum quod penetravit omnia;
in altissimis et in terrenis
et in omnibus abyssis
tu omnes componis et colligis.

De te nubes fluunt, ether volat,
lapides humorem habent,
aque rivulos educunt,
et terra viriditatem sudat.

Tu etiam semper educis doctos
per inspirationem sapientie letificatos.

Unde laus tibi sit,
qui es sonus laudis,
et gaudium vite,
spes et honor fortissimus
dans premia lucis.

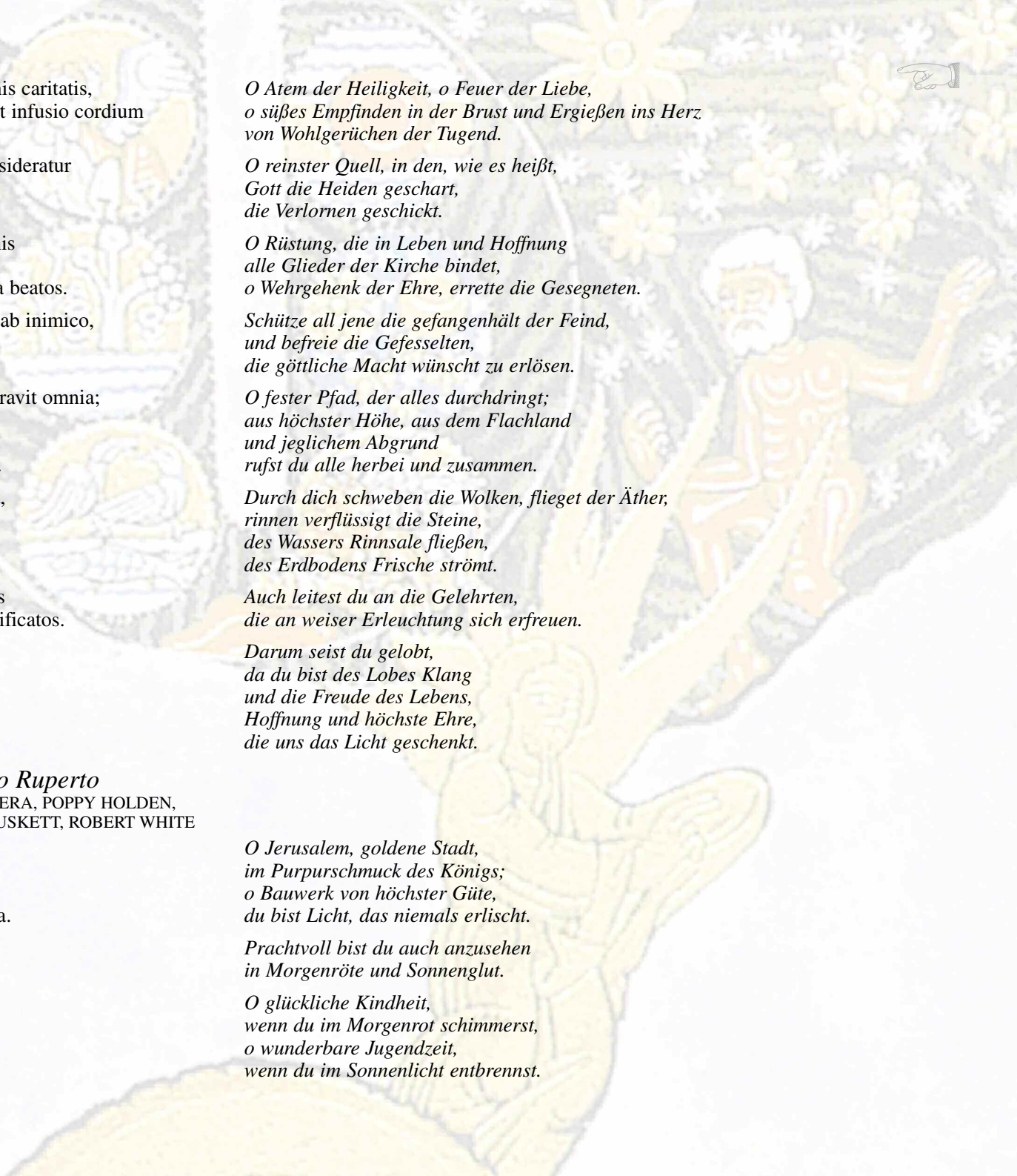
[4] O Jerusalem De Sancto Ruperto

EMMA KIRKBY, EMILY VAN EVERA, POPPY HOLDEN,
JUDITH STELL with DOREEN MUSKETT, ROBERT WHITE

O Jerusalem, aurea civitas,
ornata regis purpura;
o edificatio summe bonitatis¹
que es lux numquam obscurata.

Tu enim es ornata
in aurora et in calore solis.

O beata puericia
que rutilas in aurora,
et o laudabilis adolescentia
que ardes in sole.



*O Atem der Heiligkeit, o Feuer der Liebe,
o süßes Empfinden in der Brust und Ergießen ins Herz
von Wohlgerüchen der Tugend.*

*O reinster Quell, in den, wie es heißt,
Gott die Heiden geschart,
die Verlorenen geschickt.*

*O Rüstung, die in Leben und Hoffnung
alle Glieder der Kirche bindet,
o Wehrgehenk der Ehre, errette die Gesegneten.*

*Schütze all jene die gefangenhält der Feind,
und befreie die Gefesselten,
die göttliche Macht wünscht zu erlösen.*

*O fester Pfad, der alles durchdringt;
aus höchster Höhe, aus dem Flachland
und jeglichem Abgrund
rufst du alle herbei und zusammen.*

*Durch dich schweben die Wolken, flieget der Äther,
rinnen verflüssigt die Steine,
des Wassers Rinnsale fließen,
des Erdbodens Frische strömt.*


*Auch leitest du an die Gelehrten,
die an weiser Erleuchtung sich erfreuen.*

*Darum seist du gelobt,
da du bist des Lobes Klang
und die Freude des Lebens,
Hoffnung und höchste Ehre,
die uns das Licht geschenkt.*

*O Jerusalem, goldene Stadt,
im Purpurschmuck des Königs;
o Bauwerk von höchster Güte,
du bist Licht, das niemals erlischt.*

*Prachtvoll bist du auch anzusehen
in Morgenröte und Sonnenglut.*

*O glückliche Kindheit,
wenn du im Morgenrot schimmerst,
o wunderbare Jugendzeit,
wenn du im Sonnenlicht entbrennst.*



Nam tu, o nobilis Ruperte,
in his sicut gemma fulsisti,
unde non potes abscondi stultis hominibus
sicut nec mons valli celatur.

Fenestre tue Jerusalem
cum topazio et saphiro
specialiter² sunt decorate.

In quibus dum fulges, o Ruperte,
non potes abscondi
tepidis moribus –
sicut nec mons valli –
coronatus rosis, liliis et purpura
in vera ostensione.

O tener flos campi,
et o dulcis viriditas pomi,
et o sarcina sine medulla
que non flectit pectora in crimina.


O vas nobile quod non est pollutum,
nec devoratum
in saltatione antique spelunce,
et quod non est maceratum
in vulneribus antiqui perditoris.

In te symphonizat Spiritus Sanctus
quia angelicis choris associaris,
et quoniam in filio Dei ornaris
cum nullam maculam habes.

Quod vas decorum tu es, o Ruperte,
qui in puericia et in adolescentia tua
ad Deum anhelasti in timore Dei,
et in amplexione caritatis,
et in suavissimo odore bonorum operum.

O Jerusalem, fundamentum tuum positum est
cum torrentibus lapidibus,
quod est cum publicanis et peccatoribus
qui perditæ oves erant,
sed per filium Dei invente
ad te cucurrerunt
et in te positi sunt.

Deinde muri tui fulmant vivis lapidibus,
qui per summum studium bone voluntatis
quasi nubes in celo volaverunt.



*Denn du, edler Rupertus,
funkelst darin wie ein Edelstein,
der nicht vor den Narren zu verstecken ist,
wie das Tal nicht den Berg verstecken kann.*

*Deine Fenster, Jerusalem,
mit Topasen und Saphiren
sind wunderschön verziert.*

*Wenn du darin strahlend erscheinst, Rupertus,
bist du nicht zu verheimlichen
vor denen, die wankend im Glauben –
wie das Tal nicht verheimlicht den Berg –
mit Rosen gekrönt, mit Lilien und Purpur
in wahrer Offenbarung.*

*O zarte Blume des Feldes,
o süßes Grün eines Apfels,
o Bürde, die keine Last ist,
von der keiner gebeugt wird zum Bösen.*


*O edles Gefäß, das unbeschmutzt,
und nicht geleert
beim Tanz in der alten Grotte,
und nicht geschwächt
von Wunden, die der alte Verderber schlug.*

*In dir erschallet der Heilige Geist,
der du verbunden dem Engelschor,
und der du geehrt bist vom Sohne Gottes,
da du ohne Makel bist.*

*Was für ein stattlicher Kelch bist du, o Rupertus,
der du in deiner Knabenzeit und in der Jugend
in Gottesfurcht gelehrt nach Gott,
sowie in den Armen der Liebe
und im lieblichsten Duft guter Werke.*

*O Jerusalem, dein Grundstein ist gelegt
mit polternden Felsen,
das ist: mit Steuereintreibern und Sündern,
die da waren verirrt Schafe,
doch aufgefunden vom Gottessohn
eilten zu dir zurück,
fanden Aufnahme in dir.*

*Deine Mauern alsdann erstrahlen von lebendigen Steinen,
die durch höchstes Streben guten Willens
wie die Wolken am Himmel einst schwebten.*



Et ita turres tui, o Jerusalem,
rutilant et candent per ruborem
et per candorem sanctorum,
et per omnia ornamenta Dei
que tibi non desunt, o Jerusalem.

Unde vos, o ornati,
et o coronati, qui habitatis in Jerusalem,
et o tu, Ruperte,
qui es socius eorum in hac habitatione,
succurrite nobis famulantibus
et in exilio laborantibus.

¹ MS: bonitatis; ² MS: spialiter

[5] O Euchari De Sancto Euchario sequentia

EMILY VAN EVERA

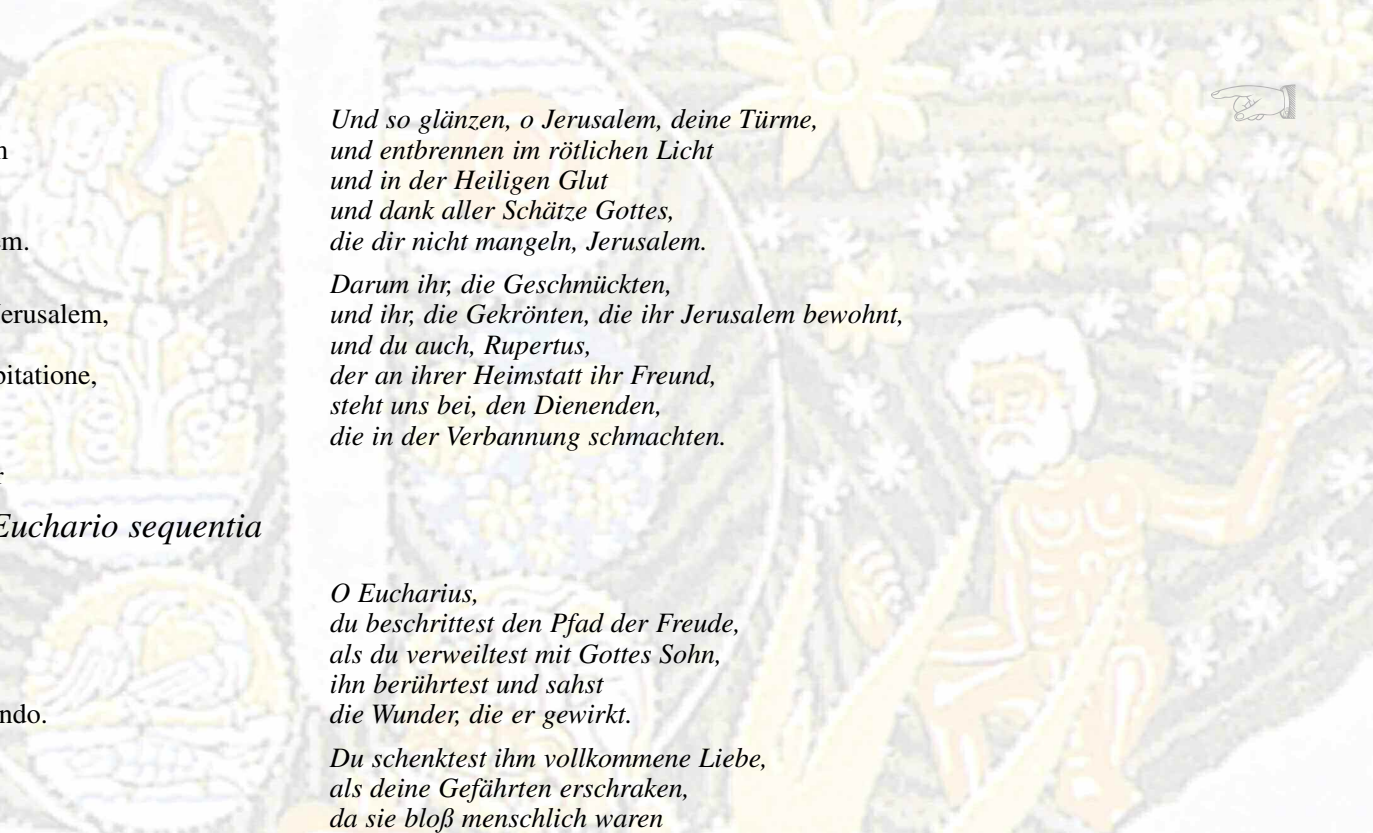
O Euchari,
in leta via ambulasti,
ubi cum filio Dei mansisti,
illum tangendo
et miracula eius que fecit videndo.

Tu eum perfecte amasti
cum sodales tui exterriti erant
pro eo quod homines erant
nec possibilitatem habebant
bona perfecte intueri.

Tu autem
in ardente amore plene caritatis
illum amplexus es
cum manipulos preceptorum eius
ad te collegisti.

O Euchari,
valde beatus fuisti
cum verbum Dei,
te in igne columbe imbuit
ubi tu quasi aurora illuminatus es,
et sic fundamentum Ecclesie
edificasti.

Et in pectore tuo choruscat dies
in quo tria tabernacula
super marmoream columnam stant
in civitate Dei.



Und so glänzen, o Jerusalem, deine Türme,
und entbrennen im rötlichen Licht
und in der Heiligen Glut
und dank aller Schätze Gottes,
die dir nicht mangeln, Jerusalem.

Darum ihr, die Geschmückten,
und ihr, die Gekrönten, die ihr Jerusalem bewohnt,
und du auch, Rupertus,
der an ihrer Heimstatt ihr Freund,
steht uns bei, den Dienenden,
die in der Verbannung schmachten.


O Eucharius,
du beschrittst den Pfad der Freude,
als du verweiltest mit Gottes Sohn,
ihn berührtest und sahst
die Wunder, die er gewirkt.

Du schenktest ihm vollkommene Liebe,
als deine Gefährten erschrakten,
da sie bloß menschlich waren
und ihnen nicht gegeben ward,
zu schauen Vollkommenheit im Guten.

Du aber,
in glühender Liebe vollendeter Hingabe,
umfingest ihn,
indem du seine Lehren
in ihrer Fülle annahmst.

O Eucharius,
du warst reich gesegnet,
als dich Gottes Wort
mit dem Feuer der Taube benetzte,
daß du erleuchtet dem Morgenrot gleich,
und so das Fundament der Ecclesia
errichtet hast.

Und in deiner Brust erstrahlet der Tag,
da dort drei Schreine
auf einer Marmorsäule stehn
in der Stadt Gottes.



Per os tuum Ecclesia ruminat
vetus et novum vinum,
videlicet poculum sanctitatis.

Sed et in tua doctrina
Ecclesia effecta est rationalis,
ita quod supra montes clamavit
ut colles et ligna se declinarent
ac mamillas illius sugerent.

Nunc in tua clara voce
filium Dei ora pro hac turba
ne in ceremoniis Dei deficiat,
sed ut vivens holocaustum
ante altare Dei fiat.

[6] O viridissima virga De Sancta Maria

ANDREW PARROTT, KEVIN BREEN, HOWARD MILNER
with DOREEN MUSKETT

O viridissima virga ave,
que in ventoso flabro sciscitationis
sanctorum prodisti.

Cum venit tempus
quod tu floruisti in ramis tuis:
ave, ave sit tibi,
quia calor solis in te sudavit
sicut odor balsami.

Nam in te floruit pulcher flos
qui odorem dedit omnibus aromatibus
que arida erant.

Et illa apparuerunt omnia
in viriditate plena.

Unde celi dederunt rorem super gramen
et omnis terra leta facta est,
quoniam viscera ipsius
frumentum protulerunt,
et quoniam volucres celi
nidos in ipsa habuerunt.

Deinde facta est esca hominibus,
et gaudium magnum epulantium:
unde, o suavis virgo,
in te non deficit ullum gaudium.

Hec omnia Eva contempsit.

Nunc autem laus sit altissimo.



Durch deinen Mund Ecclesia kostet
den alten und den neuen Wein,
der da ist der Heiligkeit Trank.

Und deine Unterweisung
in Ecclesia Einsicht bewirkt,
daß sie von den Höhen kündet,
Hügel und Bäume sollen sich neigen
und sich nähren an ihrer Brust.

Nun setze mit deiner klaren Stimme
dich bei Gottes Sohn ein für die vielen,
daß sie nicht abschwören der Ordnung Gottes,
sondern immerfort das lebendige Opfer
vor Seinem Altar darbringen.

Heil dir, o grünster Zweig,
entsprungen im Wehen der Lüfte
der Gebete der Heiligen.

So kam die Zeit,
da deine Blüten sprossen;
heil dir, heil dir,
da Sonnenhitze von dir ausging
wie balsamischer Duft.

Denn in dir knospte die Blume schön,
die ihren Duft verlieh allen Aromen,
die ausgetrocknet waren.

Und sie sind neu erstrahlt
in voller Frische.

Da verströmte auf der Weide Himmelstau
und alle Welt freudenvoll ward,
weil in ihrem Schoß
Getreide heranwuchs,
und die Vögel des Himmels
in ihr Nester erbauten.

Dann ward die Ernte bereitet den Menschen
und große Freude den Feiernden,
weil es dir, süße Jungfrau,
an keiner Freude mangelt.

All dies schätzte Eva gering.

Nun sei Ehre dem Höchsten.

7 **O presul vere civitatis**
Sequentia de Sancto Dysibodo
MARGARET PHILPOT

O presul vere civitatis,
qui in templo angularis lapidis
ascendens in celum
in terra prostratus fuisti
propter Deum.

Tu, peregrinus a semine mundi,
desiderasti exul fieri
propter amorem Christi.

O mons clause mentis,
tu assidue pulcrum faciem aperuisti
in speculo columbe.

Tu in obsconso latuisti,
inebriatus odore florum,
per cancellos sanctorum
emicans Deo.

O culmen in clavibus celi,
quod propter perspicuam vitam
mundum vendidisti,
hoc certamen, alme confessor,
semper habes in Domino.

In tua enim mente
fons vivus clarissima luce
purissimos rivulos eduxit
per viam salutis.

Tu magna turris
ante altare summi Dei,
et huius turris culmen obumbrasti
per fumum aromatum.

O Disibode, in tuo lumine
per exempla puri soni
membra mirifice laudis edificasti
in duabus partibus
per filium hominis.

In alto stas
non erubescens ante Deum vivum,
et protegis viridi rore:
laudemus! Deum ista voce:

*O Vortänzer der wahren Gemeinde,
der im Tempel mit dem Eckstein,
welcher himmelwärts aufragt,
niedergestreckt auf der Erde
für Gott.*

*Du, Wanderer unter den Menschen, erstrebstest,
ein Ausgestoßener zu sein
um der Liebe Christi willen.*

*O Gipfel klösterlichen Geistes,
du zeigtest beständig ein schönes Antlitz
im Spiegel der Taube.*

*Du lebstest an verborgenem Ort,
berauscht vom Blumenduft,
durch das Gitterwerk der Heiligen
recktest du Gott dich entgegen.*


*O Giebel am Klosterbau des Himmels,
weil du für ein beschauliches Leben
der Welt entsagt,
wirst du, holder Bekenner,
immer streiten im Namen des Herrn.*

*Denn in deinem Geist
lebendiger Brunnen in klarstem Licht
läßt reinste Bäche du rinnen
auf dem Pfad des Heils.*

*Du bist ein mächtiger Turm
vor dem Altar des Höchsten
und umwölkst die Spitze dieses Turms
mit duftendem Rauch.*

*O Disibod, mit deinem Licht
und durch das Vorbild reiner Klänge
hast du Seitenschiffe des Lobes erbaut,
wundersam in zwei Teilen,
durch den Menschensohn.*

*Hoch droben stehst du
nicht errötend vor dem lebendigen Gott,
und alles benetzt du mit frischem Tau;
lasset uns Gott loben mit diesen Worten:*



O dulcis vita,
et o beata perseverantia
que in hoc beato Disibodo
gloriosum lumen semper edificasti
in celesti Jerusalem.

Nunc sit laus Deo
in forma pulcre tonsure
viriliter operante.

Et superni cives gaudeant
de his qui eos
hoc modo imitantur.

¹ MS: laudantes

[8] O Ecclesia De Undecim Milibus Virginibus

EMILY VAN EVERA, POPPY HOLDEN, JUDITH STELL
with DOREEN MUSKETT


O Ecclesia,
oculi tui similes saphyro sunt,
et aures tue monti Bethel,
et nasus tuus est
sicut mons mirre et thuris,
et os tuum quasi sonus
aquarum multarum.

In visione vere fidei
Ursula filium Dei amavit,
et virum cum hoc seculo reliquit,
et in solem aspexit,
atque pulcherrimum iuvenem vocavit,
dicens:

In multo desiderio
desideravi ad te venire
et in celestibus nuptiis tecum sedere,
per alienam viam ad te currens
velut nubes que in purissimo aere currit
similis saphiro.

Et postquam Ursula sic dixerat,
rumor iste per omnes populos exiit.

Et dixerunt:
Innocentia puellaris ignorantie
nescit quid dicit.



O süßes Leben,
und gesegnete Beharrlichkeit,
die im gesegneten Disibod
immerfort herrliches Licht errichtet
im himmlischen Jerusalem.

Nun sei Gott gelobet
mit der schönen Tonsur,
würdig und achtbar.

Und die Bewohner des Himmels sollen sich
freuen an denen, die ihnen
auf diese Weise nacheiferten.


O Ecclesia,
deine Augen gleichen Saphiren,
deine Ohren der Anhöhe von Bethel,
deine Nase ist wie ein Berg
von Myrrhen und Weihrauch
und dein Mund ähnelt dem Klang
zahlreicher Gewässer.

In einer Vision wahren Glaubens
liebte Ursula Gottes Sohn
lehnte ab den Verlobten, wie auch die Welt;
sie blickte in die Sonne,
beschwor den schönsten Jüngling,
und sie sprach:

Mit großer Sehnsucht
hat mich verlangt, zu Dir zu kommen,
mit Dir in himmlischer Ehe zu ruhen,
zu Dir zu eilen auf neuem Pfade,
wie die Wolken in reinster Luft
Saphiren gleich ziehen.

Und als Ursula so gesprochen,
ging unter den Menschen um dies Gerücht.

Und sie sprachen:
In der Unwissenheit mädchenhafter Unschuld
weiß sie nicht, was sie sagt.



Et ceperunt ludere cum illa
in magna symphonia,
usque dum ignea sarcina
super eam cecidit.

Unde omnes cognoscebant,
quia contemptus mundi
est sicut mons Bethel.

Et cognoverunt etiam
suavissimum odorem mirre et thuris,
quoniam contemptus mundi
super omnia ascendit.

Tunc diabolus
membra sua invasit,
que nobilissimos mores
in corporibus istis occiderunt.

Et hoc in alta voce
omnia elementa audierunt,
et ante thronum Dei
dixerunt:

Wach! rubicundus sanguis
innocentis agni
in desponsatione sua
effusus est.

Hoc audiant omnes celi!
et in summa symphonia
laudent agnum Dei!
quia guttur serpentis antiqui
in istis margaritis
materie verbi Dei suffocatum est.

*Und sie begannen mit ihr zu spielen
in großem Sang und Klang,
bis die Last des Feuers
auf sie herabkam.*

*Da erst wußten sie alles,
denn die Verachtung der Welt
ist wie die Anhöhe von Bethel.*

*Und sie spürten auch
den süßesten Hauch von Myrrhe und Weihrauch,
denn Verachtung der Welt
erhebt sich über alle Dinge.*

*Dann fuhr der Teufel
ein in die seinen,
welche die edelsten Tugenden
in den Leibern der Frauen zunichte gemacht.*

*Und den großen Aufschrei
hörten alle Elemente,
und vor dem Thron Gottes
sprachen sie:*

*Ach! das rote Blut
des unschuldigen Lamms
im Augenblick seiner Verlobung
ward vergossen.*

*Laßt dies alle Himmel vernehmen!
und mit himmlischen Harmonien
preisen das Lamm Gottes!
denn der Rachen der alten Schlange
mit diesen Perlen,
geschaffen aus dem Wort Gottes, ward gestopft.*

